BOLETÍN INFORMATIVO

de la

ACADEMIA NORTEAMERICANA

DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Correspondiente de la Real Academia Española

NÚM. 17
(Enero-Junio de 2017)
ISSN 2475-4862

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.
degregoa@uww.edu
aliciadgh@gmail.com

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
http://www.anle.us

SUMARIO

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

INFORME DEL DIRECTOR

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

IN MEMORIAM

PARA REÍR O LLORAR

DE ANDAR Y VER

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

SEGUNDO CONGRESO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)

Del 5 al 7 de octubre del 2018 tendrá lugar el Segundo Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, en el marco del 45º aniversario de su fundación, con el lema *"El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico".* Este nuevo acontecimiento multidisciplinar se celebrará en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington, D. C., y su organización está a cargo de la Delegación de la corporación en dicha ciudad.

Para canalizar las áreas de interés, se consideran los siguientes temas generales*:*

- *Los 505 años de vida del español de los EE. UU.*
- *El español en contacto con las lenguas y culturas indígenas de EE. UU.*
- *El judeo-español y sus hablantes en los EE. UU.*
- *Importancia del español para la economía e influencia socio-política de los EE. UU.*
- *Identidades: Semántica y políticas del español en los EE. UU.*
- *Migraciones y exilios a los Estados Unidos*
- *El español, cruces transatlánticos*

Las actividades previstas del programa incluyen:

- Paneles especializados.
- Comunicaciones en español referidas a las áreas arriba indicadas.
- Conferencias magistrales.
- Exhibición de libros seleccionados de la Academia y de los participantes.
- Entrega de reconocimientos.
- Entrega del Premio Nacional de la ANLE "Enrique Anderson Imbert". Ediciones 2017 y 2018.
- Sesión de los miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).
- Paseo cultural por Washington D. C.

Durante las sesiones de trabajo realizadas en el primer semestre de este año se constituyó la Comisión Ejecutiva integrada por Luis Alberto Ambroggio (Presidente), Gerardo Piña-Rosales y Carlos E. Paldao. Esta será asistida por las comisiones: académica, finanzas, operaciones, relaciones públicas y eventos especiales, logística y de apoyo.

Oportunamente la Comisión Ejecutiva informará sobre los aspectos funcionales vinculados, entre otros, con la presentación de ponencias, calendario, inscripciones, aranceles, alojamiento y actividades culturales.

ENTREVISTA A GERARDO PIÑA-ROSALES

Hablamos con Gerardo Piña-Rosales sobre el español, el idioma "imparable", que "cada día se hablará más y mejor en los predios del Tío Sam"

Entrevista realizada por Luis Rómboli el 21 de septiembre de 2017 para *La Diaria*, Uruguay, reproducida con autorización.

Gerardo Piña-Rosales nació en Cádiz, España, en 1948. Entre 1956 y 1973 vivió en Tánger, Marruecos, y luego se radicó en Nueva York, Estados Unidos. Es doctor en Lengua y Literatura españolas por el Graduate Center de la City University of New York, en la que es docente. En 1992 fue nombrado miembro numerario de la Academia Norteamericana y correspondiente de la Real Academia Española (RAE), y desde 2008 es director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Este año brindó una videoconferencia sobre el español en Estados Unidos para académicos uruguayos. Consultado sobre este tema por *La Diaria*, accedió a responder a un cuestionario de preguntas desde el país donde reside.

-¿Cuántos hispanohablantes hay actualmente en Estados Unidos y qué porcentaje son de la población total del país?

Según los datos del Censo de Estados Unidos de 2015, hay 56.496.122 hispanos, el 17,6 % de la población de EE. UU., sin incluir la población de Puerto Rico.

-¿Y cuántos estudian y practican español como segunda lengua?

En Estados Unidos hay unos 8 millones de estudiantes de español. Se estudia en todas las universidades del país. En este sentido, el español ha desbancado al francés, al alemán, etc. Además de los anglohablantes que lo estudian, en los últimos años son cada vez más los llamados 'estudiantes de herencia', jóvenes de origen hispano, angloDominantes, pero que se niegan a perder el español, porque se dan cuenta de que el bilingüe vale por dos.

-¿Cuál es la diferencia entre hispanos e hispanohablantes?

Cuando hablamos de hispanos, debemos tener en cuenta que no todos tienen el mismo nivel de dominio de la lengua, pues están los monolingües en inglés, los bilingües y los monolingües en español. El término hispanohablante se aplica a aquellos hispanos cuya lengua dominante es el español.

-Después de tanta migración hispana desde tantos países, cada uno con su propia variedad del español, ¿se ha forjado un español hispanounidense?

Yo no me atrevería a afirmarlo, pero estoy seguro de que de aquí a pocos años se podrá hablar de un español hispanounidense o estadounidense. Lo que sí es una realidad es que este español va adquiriendo cada vez más una idiosincrasia propia. Por ejemplo, los llamados estadounidismos, que son términos que sólo usamos los residentes hispanos de este país. El término estadounidismo está ya en el Diccionario de la Lengua. Precisamente esta semana, un grupo de lingüistas se reunirá en el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard para trazar las pautas de lo que será el primer corpus del español en los Estados Unidos.

-¿Por qué la ANLE se plantea: "Cuidar que, en su constante adaptación a las necesidades particulares de los hablantes, el uso de la variante hispanounidense no afecte la unidad y comprensión del idioma en el ámbito hispánico"?

En la ANLE tratamos de que el español que se use, sobre todo, en un plano profesional, sea lo más universal posible, porque aunque tenga sus peculiaridades (estadounidismos, anglicismos, etc.), como las tienen el español mexicano, domi-

nicano, etc., deseamos que este español hispanounidense no se desgaje del tronco de lo que consideramos español panhispánico.

-¿Puede aportar algún ejemplo de "estadounidismo" del español hispanounidense?

Por ejemplo, el término "agency" en el contexto de las entidades gubernamentales, frente a la variedad de acepciones de los demás países, *dependencia, entidad, institución, organismo, repartición*, la ANLE reconoce el estadounidismo "agencia".

-¿Existe el "spanglish"?

Por supuesto que existe. La ANLE consiguió que esa voz –espanglish– apareciera por primera vez en el Diccionario, que lo define como "Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés".

A mi modo de ver, se trata de un español popular. La ANLE no está en contra del espanglish, pero sí procura que los hispanos conozcan y empleen, cuando las circunstancias lo avalen, un español normativo, universal.

-¿Qué pasa con el español a nivel de la educación oficial?

Todavía queda mucho por hacer para que el español se enseñe en las escuelas secundarias. Lo ideal sería que la educación fuera de carácter dual; es decir que a los jóvenes se les impartiera las mismas materias en ambos idiomas. Es, más que nada, un problema de tipo socio-económico.

-¿Y en los medios de comunicación?

En gran medida, el futuro del español está en los medios de comunicación; por eso es fundamental que los periodistas, comentadores de televisión, etc., hagan un esfuerzo y empleen un español lo más correcto posible. Y lo mismo diría de la publicidad. Y esto no es sólo para Estados Unidos. Cuando uno lee por ejemplo *El País*, se aterra ante la cantidad de barbarismos que aparecen en sus páginas. En todas partes cuecen habas o frijoles.

-Hay un fenómeno que es fundamental para asentar una lengua, es materializarse en la escritura legitimada. ¿Hay una producción de libros en español de autores estadounidenses? ¿Y películas y series?

Hay un corpus literario vastísimo, aunque desigual. En la misma Academia Norteamericana abundan los escritores, tanto poetas como narradores: Rolando Hinojosa, Tino Villanueva, etc. Yo mismo he publicado una antología de escritores españoles en los Estados Unidos. Desde luego, aquellos autores que, si bien son de origen hispano, escriben en inglés, pertenecen a la literatura angloamericana. Pero también hay casos en que un mismo autor escribe en las dos lenguas: el mismo Rolando Hinojosa es un ejemplo. Otro caso fascinante es el de aquellos que mezclan ambos idiomas.

-Se calcula que para 2050 Estados Unidos será el país con más hispanohablantes. ¿Qué puede significar esto para la lengua española a nivel mundial?

Siempre he dicho que lo importante no es que nos cuenten sino que contemos. El español todavía está considerado por mucha gente como la lengua de los pobres, de los emigrantes. Pero eso es algo que ha cambiado mucho en las últimas décadas. Por eso debemos denunciar las políticas hispanófobas de políticos como Gingrich o el mismo Trump. El español es imparable. Cada día se hablará más y mejor en los predios del Tío Sam.

-¿Le parece que se ha avanzado con la elaboración de la Nueva gramática de la lengua española, de la que participó, además de la RAE, la ASALE?

Y varios de nuestros miembros, preclaros lexicógrafos, también participaron en su elaboración. La Nueva Gramática es sin duda alguna un verdadero monumento, una obra de dimensiones y alcances extraordinarios. Y no sólo la Gramática, sino también la Ortografía y el Diccionario. Ahora estamos trabajando en un Glosario de términos gramaticales. La labor de las Academias de la lengua es importantísima para la unidad y conocimiento del idioma.

-¿Qué elegiría para brindar una buena clase de español? ¿Una pantalla para proyectar, un pizarrón o un libro de texto?

Durante más de treinta años he enseñado en la universidad además de literaturas hispánicas, lengua española. En realidad, lo importante es que el profesor logre mantener el interés de los estudiantes, que no los aburra con conferencias plúmbeas. Hoy, claro está, el profesor dispone de medios electrónicos que coadyuvan al aprendizaje de la lengua. Si el profesor logra transmitir a los estudiantes su amor, su respeto, por la lengua, puede darse por satisfecho.

Gerardo Piña-Rosales
Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española

https://educacion.ladiaria.com.uy/articulo/2017/9/hablamos-con-gerardo-pina-rosales-sobre-el-espanol-el-idioma-imparable-que-cada-dia-se-hablara-mas-y-mejor-en-los-predios-del-tio-sam/

SE REALIZA UN PROYECTO I+D+i SOBRE LA ARGUMENTACIÓN EN EL COMENTARIO DE TEXTOS EN ESPAÑOL

Culmina en 2017 la realización del Proyecto de Investigación, Desarrollo e Innovación titulado *La formación en la argumentación informal del comentario de textos: diseño y análisis de un modelo competencial para la enseñanza del Español como lengua materna y extranjera* (ARCO) en el que han participado varios miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE): su director Gerardo Piña-Rosales, el académico correspondiente Pedro Guerrero Ruiz y los colaboradores Ginés Lozano Jaén y María Teresa Caro Valverde (investigadora principal).

Los proyectos I+D+i son financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (MINECO) y detentan relevancia máxima en el panorama científico-técnico nacional, así como gran proyección internacional. El proyecto ARCO ha estrechado los vínculos educativos del español en Estados Unidos y España a escala internivelar, pues ha sido implementado simultáneamente con estudiantes de alto rendimiento académico de Transylvania University (Lexington) y Asbury University (Wilmore), ambos centros prestigiosos en la enseñanza del español como lengua extranjera del estado de Kentucky, y de los IES de la Región de Murcia Alfonso X El Sabio (pionero en la implantación del Bachillerato Internacional) e Infante Don Juan Manuel (pionero en la implantación del Bachillerato de Investigación y con Sello de Excelencia de la Fundación Europea para la Gestión de Calidad de los centros educativos [EFQM] por parte de la Asociación Europea para la Garantía de la Calidad en la Educación Superior [ENQA]). Las publicaciones derivadas de su logro (una monografía sobre la didáctica de la argumentación en el comentario de texto en español, una antología multimodal e intertextual y varios artículos sobre la percepción del profesorado al respecto) aportan provecho científico y académico a las instituciones estadounidenses y españolas comprometidas con la excelencia educativa que reporta una metodología innovadora y rigurosamente probada sobre el desarrollo de la argumentación en los estudiantes de español con nivel intermedio alto.

LA ANLE Y EL OBSERVATORIO DEL ESPAÑOL DEL INSTITUTO CERVANTES EN HARVARD INICIAN PROYECTO LINGÜÍSTICO SOBRE EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

Por Jorge Ignacio Covarrubias

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, que desde hace cinco años opera el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard bajo la dirección del lingüista Francisco Moreno-Fernández, iniciaron un ambicioso proyecto conjunto para crear un corpus lingüístico, que permitirá estudios léxicos, gramaticales y de todo tipo de términos característicos del español que se habla en este país.

Con la participación del director Gerardo Piña-Rosales, el secretario general Jorge Ignacio Covarrubias, la lingüista Domnita Dumitrescu y el mismo Moreno-Fernández, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, la ANLE, contribuyó a orientar el debate que se llevó a cabo el 21 y 22 de septiembre en el salón de actos del Observatorio en Cambridge (Massachussets).

En la primera sesión, abierta al público, participaron Piña-Rosales, Covarrubias, Dumitrescu; Carmen Silva-Corvalán, de la University of Southern California; Ricardo Otheguy, de la City University of New York (CUNY); Andrew Lynch, de la University of Miami, y María Luisa Parra, de Harvard University, mientras Moreno-Fernández fungió de moderador. Pedro Martín Butragueño, de El Colegio de México, no pudo asistir por el reciente terremoto en el D. F. Al día siguiente, con la incorporación de Andrés Enrique Arias, de la Universidad de las Islas Baleares, los participantes se reunieron a puertas cerradas. “Estamos en condiciones de hacer trabajos específicos –afirmó Moreno-Fernández al terminar los dos días de reunión–, y la garantía de esa continuidad está en la ANLE”.

A la conclusión del encuentro Moreno-Fernández resumió lo resuelto sobre la creación de un corpus lingüístico “con un uso escrupuloso de metadatos” en los términos siguientes:

- Lengua escrita: “Aceptamos la tipología de géneros y para Estados Unidos la producción literaria a partir de la década del 60. Para eso necesitamos un listado de obras”.
- Lengua hablada: “Trataremos de negociar con los autores de corpus para ver cómo compartir esos datos. Tendremos en cuenta la posibilidad de tomar muestras de los medios de comunicación, radio, televisión, debates, coloquios, sermones, grabaciones de comunidades vecinales, etc.”.
- Lengua tecleada: “Procuraremos hacer una recopilación similar a la de Mark Davies pero con un criterio más confiable, con etiquetas y metadatos. Incluiremos páginas de oficinas, comunicados de prensa”.

Moreno-Fernández inició la segunda jornada diciendo que se trataba de un “foro de reflexión conducente a propuestas prácticas” para la elaboración de un corpus con respaldo científico y documental. Después de señalar que cada país representado en la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE) está tomando decisiones sobre la situación de sus países, advirtió que en Estados Unidos la complejidad es mucho mayor.

El moderador preguntó a partir de cuándo puede hablarse de un español estadounidense y qué fecha debía tenerse en cuenta para iniciar el corpus. Covarrubias indicó que el primer periódico en español, el Misisipí, data de 1808. Pero Moreno-Fernández aclaró que siguiendo un criterio sincrónico la fecha debía ser mucho más cercana. Preguntó si podría ser el 2000 o 1990. Otheguy sugirió establecer las mismas fechas de otros corpus, y Piña-Rosales propuso 1960, para incluir las manifestaciones idiomáticas sobre todo en la literatura de ese período de conmoción social, fecha que fue aceptada.

Otheguy aclaró que el corpus no consistía en una mera lista de palabras sino de textos. Por su parte, Arias acotó que el corpus debía tener metadatos

muy claros y que cuanto más inclusivo fuera, mejor. “Lo esencial es la claridad”, afirmó. “Debe incluir de dónde proviene cada ejemplo, de dónde ha salido”.

Durante el debate se planteó si era necesario atender a la procedencia de los hispanohablantes para establecer una proporción acorde con su número. Silva-Corvalán sugirió que el español del sudoeste de Estados Unidos era el español de México, ya que los mexicanos representan un 90% de los hablantes de español en esa región. Y Covarrubias recordó que los mexicanos superan los dos tercios de todos los hispanohablantes en Estados Unidos. En cuanto a la afirmación reiterada en algunos círculos de que en este país habrá más hablantes de español que en todo el mundo para mediados de siglo, Covarrubias señaló que si bien las proyecciones demográficas indican que los hispanohablantes superarán los 100 millones para 2050, las proyecciones mexicanas anticipan que los mexicanos, con un 97% de hispanohablantes, sumarán 150 millones para ese entonces. Asimismo, Dumitrescu aclaró que aunque actualmente los hispanos en Estados Unidos superan los 54 millones, no todos los hispanos hablan español, lo que da una cifra inferior a los 40 millones, aunque con los indocumentados podría llegar a los 50 millones.

Uno de los puntos del debate giró en torno a si las traducciones debían ser consideradas pertinentes para la elaboración del corpus. Otheguy planteó si debían incluirse las traducciones literarias y Silva-Corvalán preguntó si debían considerarse las traducciones de documentos. Piña-Rosales terció afirmando que un caso aceptable sería cuando un autor se autotraduce.

La discusión sobre la manera de enfocar la inclusión de manifestaciones orales fue la más animada. Lynch preguntó qué porcentaje del corpus debería ser oral y ejemplificó que “’Llamar para atrás’ se dice pero no se escribe. El moderador informó que en los corpus generales la parte oral representa un 10%. “No es suficiente”, opinó Silva-Corvalán. El director de la ANLE afirmó que “la oralidad se refleja también en la literatura”. Parra coincidió: “El lenguaje que usa un autor como Junot Díaz refleja la oralidad”. Covarrubias propuso que debía considerarse semioral la manifestación de varias expresiones en las salas de chat tal como lo comprobó en un trabajo que realizó sobre las jergas juveniles en internet, y advirtió sobre los problemas de transcripción, como la disminución de intensidad al final de la curva de entonación. Silva-Corvalán y Otheguy esgrimieron sendos corpus orales como antecedente: la primera informó que había elaborado un corpus oral de mexicoamericanismos, de 200 horas de duración, que cedió a la USC; el segundo dijo que preparó un corpus del español de Nueva York con Ana Celia Zentella con 140 entrevistas.

En relación con el corpus de Davies, Moreno-Fernández sugirió que podría solicitarse al Instituto de Ingeniería del Conocimiento que extrajera el material de las mismas fuentes de aquel.

En el primer día de la reunión, los expertos debatieron en público la situación y futuro del español en Estados Unidos y la necesidad de establecer normas de un español formal que incluyera los estadounidismos. Los participantes, que aportaron enfoques de la lingüística, sociolingüística, pragmática, creación literaria y periodismo, discutieron la posibilidad de la existencia de un español de Estados Unidos, la actitud hacia los hispanohablantes, la educación del español, la necesidad de una normativa y la literatura en español en este país.

Otheguy reconoció que “el hablante de español en Estados Unidos comunica un mensaje distinto al que se habla en España y Latinoamérica”, mientras Lynch se manifestó contrario a hablar de un español de Estados Unidos, aduciendo que hablar español en Estados Unidos “implica el español de una nacionalidad, de un lugar concreto, de una identidad transplantada”. Terció Silva-Corvalán preguntándose cuál era el español representativo en este país, porque era muy “difícil de responder debido a la gran variedad existente”, afirmó. Piña-Rosales replicó diciendo que a pesar de tantas variantes, todos los hispanos nos entendíamos.

Otheguy señaló que el futuro del español en este país “depende de la actitud de quienes puedan influir” para que no siga siendo “el primo pobre de la familia” ya que, a su juicio, “en la mente de los hablantes se ve el español como algo secundario”

pero manifestó dudas: “No sé si ese cambio se va a dar”. Lynch observó que el inglés predomina a nivel institucional y las burlas de los inmigrantes de primera generación hacen que los de segunda generación se cohíban y los de tercera generación dejen de hablar español. Y Parra, tras reconocer que “es terrible el tema de la estigmatización” de las generaciones que se esfuerzan por hablar el idioma de sus raíces, sentenció que “el futuro está en la actitud hacia los jóvenes”.

Piña-Rosales se mostró optimista ante el futuro del español en Estados Unidos, si bien puntualizó: “Los números están muy bien, 40 o 50 millones, pero lo importante no es que nos cuenten sino que contemos. Es decisivo que los niños tengan acceso a la educación. Y es esencial que los hispanos logren mayor representación política en Washington, sobre todo en tiempos de rampante hispanofobia como los que vivimos”. Lynch insistió en la importancia de la educación, en especial para que los hispanohablantes de tercera y cuarta generación adopten un español formal. Y Dumitrescu advirtió la necesidad imperiosa de educar a los educadores, “darles una norma”. Francisco Moreno-Fernández observó que “los maestros hacían normalizaciones todos los días”. Covarrubias coincidió en la necesidad de establecer normas para el español de Estados Unidos, sobre todo para maestros, comunicadores y traductores, e informó que había participado en la redacción de varios manuales de estilo para el periodismo por medio de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ) y The Associated Press. Aunque hizo una salvedad: “en las obras de referencia para el periodismo, que deben ser prácticas, aceptamos muchos estadounidismos excepto en casos como el de billón, que de aplicarse como equivalente a *billion*, conlleva a equivocarse por una magnitud de mil”. El más reciente Diccionario de la Lengua Española, de 2014, incorporó por primera vez los términos *espánglish* y *estadounidismo*, e incluyó entre estos últimos *congresional* y *billón*.

El director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española subrayó la existencia de un corpus literario en español en los Estados Unidos, del que los hispanos deberían sentirse orgullosos. Nombres como Tomas Rivera, Rolando Hinojosa o Tino Villanueva deberían ser más conocidos.

De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales, Jorge Ignacio Covarrubias, María Luisa Parra, Andrew Lynch, Carmen Silva-Corvalán, Francisco Moreno-Fernández, Andrés Enrique Arias, Ricardo Otheguy y Domnita Dumitrescu.

BASES PARA LA FORMACIÓN DE UN CORPUS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS, PROPUESTAS Y CONCLUSIONES DEL GRUPO DE TRABAJO REUNIDO EL 22 DE SEPTIEMBRE DE 2017 EN EL "OBSERVATORIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA" DEL INSTITUTO CERVANTES EN LA UNIVERSIDAD DE HARVARD E INTEGRADO POR

Jorge Covarrubias
Domnita Dumitrescu
Andrés Enrique Arias
Andrew Lynch
Ricardo Otheguy
María Luisa Parra
Gerardo Piña-Rosales
Carmen Silva-Corvalán
Francisco Moreno-Fernández (coord.)

PRINCIPIOS GENERALES

La lengua española en los Estados Unidos cuenta con una presencia histórica y unas dimensiones cuantitativa y cualitativa contemporáneas que obligan a un análisis continuo mediante los instrumentos metodológicos más adecuados. Uno de esos instrumentos puede ser la construcción de un corpus de la lengua española producida en los Estados Unidos, entendiendo como corpus:

> Un conjunto amplio de textos de los más diversos tipos, representativos del estado de una lengua, en formato electrónico y codificados de modo que sea posible obtener de él la información que requiere la investigación lingüística en cualquiera de sus ramas. (RAE, Corpus del español del siglo XXI, 2013)

La creación de un corpus de estas características de la lengua española en los Estados Unidos exige una reflexión sobre el concepto de "español estadounidense". Esa reflexión tendría implicaciones en diversos aspectos, como los posibles límites del corpus con relación a la cronología, geografía y socioestilística del español en los Estados Unidos. Asimismo, podría buscar respuestas a cuestiones como las siguientes:

a) a partir de qué momento puede hablarse de la existencia de un español estadounidense;
b) en qué áreas y con qué límites se distribuiría el español estadounidense;
c) qué rasgos deberían tener los hablantes de español en los Estados Unidos para ser considerados como representativos de esta variedad o conjunto de variedades;
d) en qué dominios y contextos se utiliza el español estadounidense.

Las respuestas a estos puntos, no obstante, están supeditadas a una reflexión previa sobre la representatividad que pudiera tener un corpus del español en los Estados Unidos, que a su vez dependería de la aceptación de la existencia de un español auténticamente representativo de los Estados Unidos.

Situado el debate en este punto, la representatividad no se presenta como una meta que deba perseguirse para la elaboración de un corpus del español en los Estados Unidos, aunque sea un ideal al que no se debe renunciar. De hecho, la representatividad tampoco queda totalmente asegurada en los corpus ya elaborados para otras áreas del español y de otras lenguas. Por otro lado, ofrece muchas dudas la existencia de un español representativo de los Estados Unidos, dadas su especiales condiciones históricas, socioeconómicas y culturales.

CREACIÓN DEL CORPUS (CORPEEU)

Aceptando en tales términos restrictivos el principio de la representatividad, la elaboración de un corpus del español usado en los Estados Unidos (CORPEEU) se concibe como una tarea consistente en crear una compilación de manifestaciones de la lengua en este territorio. Estas manifestaciones deberían ser variadas en el tiempo, la geografía, el origen social, el modo y el estilo, sin un criterio de exclusión predeterminado. Entre ellas cabría incluir las traducciones realizadas fehacientemente por hispanos de los Estados Unidos. La diversidad de las manifestaciones recopiladas habría de ser controlada a efectos de investigación haciendo figurar en la cabecera de cada texto o manifestación sus peculiares características, hasta un grado de detalle que se considere suficiente para una posterior y adecuada interpretación de la información lingüística incluida en cada una de ellas. Aunque se reconoce la importancia de las manifestaciones históricas del español en los Estados Unidos (el primer periódico data de 1801), el límite cronológico con el que se propone trabajar, con el fin de reunir un español contemporáneo, puede situarse en 1960, fecha en la que las manifestaciones de la escritura chicana fueron abundantes y a partir de la cual la llegada de población hispanohablante a los Estados Unidos se intensificó notablemente.

La organización interna del corpus del español en los Estados Unidos habría de atender a manifestaciones de tres tipos principales: lengua escrita, lengua hablada y lengua tecleada, que a su vez pueden ser objeto de subclasificaciones, basadas bien en la modalidad de producción de los textos, bien en su grado de formalidad, bien en los contenidos o temas incluidos.

Lengua escrita

En relación con la lengua escrita, se distinguen los textos de creación literaria (ficción) de aquellos que no están elaborados con ese fin (no ficción). Para la recopilación de textos de ficción es imprescindible partir de una relación de obras consideradas fundamentales para la literatura hispana o latina en los Estados Unidos. Al tratarse de textos con autoría y editores, habría que considerar el estatus legal de cada obra, con el fin de incorporarla directamente al corpus, o recurrir a otras técnicas habituales en la elaboración de corpus, como la supresión aleatoria de un número mínimo de palabras. A su vez, los textos no literarios incluirían manifestaciones procedentes de diversas fuentes. Entre ellas, la más importante ha de ser la prensa, pero también se ha de atender a la publicidad, el paisaje lingüístico, los avisos o anuncios, los catálogos, los prospectos o la información electoral, entre otros.

Lengua hablada

El componente oral de un corpus, si bien no suele ocupar más de un 10% del total de formas en él incluidas, es de vital importancia, especialmente en los Estados Unidos, donde gran parte de los procesos que caracterizan al español de esta área se manifiestan de forma principalmente oral. Para reunir las muestras orales del CORPEEU se propone tres vías principales. La primera consistiría en agrupar y homogeneizar técnicamente los corpus de lengua hablada ya reunidos desde diversas entidades educativas y de investigación. Cabe mencionar, entre estos corpus, el del español de Los Ángeles (reunido por Carmen Silva-Corvalán), Nueva York (Otheguy y Zentella), Chicago (Potowski y Torres), Boston (Eckert), Nuevo México (Torres Cacoullos), Texas (Manuel Gutiérrez). Sería necesario solicitar la cesión de esos corpus en las condiciones que decidan los titulares de su propiedad intelectual.

La segunda vía consistiría en abordar la recopilación de muestras de español en foros presenciales de diversa naturaleza: conferencias, mesas redondas, coloquios públicos, entrevistas en medios de comunicación orales, servicios religiosos, webinarios, … Una forma de proceder a la recopilación de este corpus consistiría en recurrir a los materiales audiovisuales que ya existen y se distribuyen por diversos canales, personales o institucionales, solicitando los correspondientes permisos para su explotación didáctica y de investigación.

La tercera vía para la conformación de un corpus oral estadounidense sería la creación de nuevas colecciones de materiales, preferentemente bajo

unas coordenadas metodológicas comunes y adecuadas a la realidad de la lengua en los Estados Unidos. Desde este punto de vista, sería de interés promover una línea de investigación sociolingüística adscrita a PRESEEA a la que puedan sumarse los equipos que lo consideren conveniente, como el equipo encabezado por Andrew Lynch, que se muestra dispuesto a abordar un PRESEEA-MIAMI. Con este fin, sería importante encontrar un foro de discusión desde el que sentar las bases de un PRESEEA adaptado a los Estados Unidos. Esta vía sería la que tardaría más tiempo en concretarse dentro del CORPEEU.

Lengua tecleada

Denominamos 'lengua tecleada' a aquellas manifestaciones producidas y transmitidas desde dispositivos electrónicos de cualquier tipo, que no han sido creadas para su distribución por otros canales o que se distribuyen principalmente por canales electrónicos. Entre estas manifestaciones se incluyen los mensajes y textos transmitidos por medio de las redes sociales (Facebook, Twitter, …), los presentados a través de blogs, personales o grupales, o las páginas oficiales de organismos de diversa naturaleza (administrativos, educativos, de salud pública, …). Para la recogida de estas muestras, existe la posibilidad de llegar a acuerdos con instituciones que permitan el acceso a grandes cantidades de datos de las redes sociales y que puedan ofrecerlos ajustándose a unos requisitos formales o técnicos determinados.

CUESTIONES METODOLÓGICAS

Teniendo en cuenta la experiencia acumulada en diversos proyectos de creación de corpus, se propone que el CORPEEU esté integrado por 50 millones de palabras, cantidad que debería permitir la recuperación de la mayoría de los rasgos más frecuentes en español en los Estados Unidos. Esta cantidad probablemente no sea suficiente para documentar todos los usos peculiares de la lengua española, especialmente los léxicos y fraseológicos, pero esta posible carencia podría paliarse mediante la aplicación de otras técnicas y el progresivo crecimiento posterior del corpus.

Las proporciones de las que partimos como referencia para los distintos tipos de textos pueden corresponderse con las manejadas dentro del corpus académico CORPESXXI, que son las siguientes:
Lengua escrita: 80%
Lengua hablada: 10%
Lengua tecleada: 10%

En la medida de lo posible, la proporción de textos de lengua hablada podría ser mayor, dada la importancia de la oralidad en la configuración de español en los Estados Unidos. Entre los textos de lengua escrita se incluyen tanto los aparecidos en obras impresas, como los publicados a través de internet, principalmente periodísticos, en este último caso. Dentro del apartado de lengua escrita se distinguiría la siguiente tipología: Textos de ficción: 30% Textos de no ficción: 70%. La tipología de géneros y temas del CORPESXXI, así como la fecha exacta de producción, se incorporará como información en las cabeceras de los textos de lengua escrita.

En relación con los textos de lengua tecleada (redes sociales, blogs), debe tenerse especial cuidado en verificar que la autoría está localizada en los Estados Unidos, dado que numerosas páginas albergadas en servidores de este país son creadas y mantenidas desde otros países por autores ajenos a los Estados Unidos. Esta es la razón de que no puedan considerarse como manifestaciones del español en los Estados Unidos los textos incluidos como tales dentro del "Corpus del Español" de Mark Davies. Finalmente, los textos, del tipo que sea, en ningún caso se ofrecerán en su forma completa, sino que el acceso a ellos será a través de un sistema de búsqueda que permite obtener muestras de secuencias de caracteres con sus contextos inmediatos.

PRIMERAS TAREAS

La creación del CORPEEU obliga a abordar diversas tareas que conduzcan a completar cada una de sus características. Las tareas previstas en una primera etapa del trabajo serían las siguientes:

a) Establecer contacto con los autores de corpus de lengua hablada ya existentes en los Estados Unidos para acordar la posible cesión de su uso dentro del marco general del CORPEEU.

b) Elaborar una relación lo más completa posible de las obras de ficción más destacadas en español procedentes de los Estados Unidos, incluidas traducciones hechas por hispanos (no necesariamente los propios autores) y siguiendo un criterio de diversidad. En esta relación sería conveniente señalar si las obras tienen ya un formato digital.

c) Preparar un sistema de etiquetado automático para adaptar los corpus ya existentes a un sistema de búsquedas propio del CORPEEU. Con este fin, podrían servir de referencia el sistema de marcas y etiquetas mínimas utilizado en PRESEEA.

d) Determinar la técnica más adecuada para recuperar textos de prensa estadounidense en español a partir del listado de cabeceras de periódicos con que ya cuenta la Real Academia Española, con posibilidad de completarlo o actualizarlo.

e) Realizar una investigación preliminar sobre las fuentes más fiables de textos de lengua tecleada.

f) Trabajar en una primera propuesta de cabecera de CORPEEU, adaptada a toda la tipología de textos. Con este fin, podría servir de referencia la cabecera utilizada en PRESEEA.

g) Trabajar en una primera propuesta de base de datos, motor de búsqueda y de interfaz para el acceso al contenido de los textos.

h) Convocar a los investigadores que puedan estar interesados en reunir un corpus de español hablado procedente de comunidades de los Estados Unidos (PRESEEAEEUU).

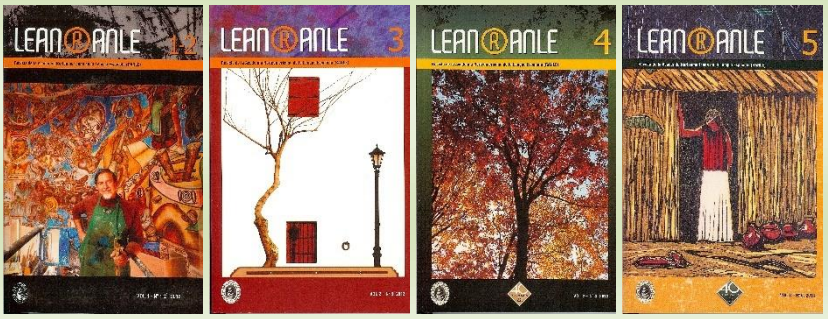
DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

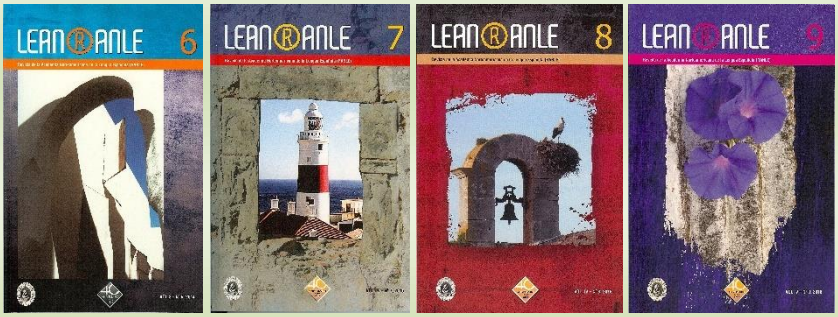
REVISTA DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (RANLE)

Con la reciente publicación del Nº 10 de nuestra revista, celebramos su primer lustro de existencia, en el que logramos publicar de manera sostenida y semestralmente sus diez números con algo más de 320 páginas cada uno. Con ese telón de fondo, queremos expresar nuestro agradecimiento a quienes durante este primer semestre renovaron sus suscripciones para el período 2017-18:

> Mario Aguilar, Luis A. Ambroggio, Frederick de Armas, Alberto Avendaño, Milton Azevedo, Carmen Benito-Vessels, Emilio Bernal Labrada, Isabel Campoy, Eugenio y Raquel Chang Rodríguez, Ángel Cuadra, Marta Ana Diz, Domnita Dumitrescu, Víctor Fuentes, Gustavo y Priscilla Gac-Artigas, David T. Gies, Miguel Gomes, Mariela A. Gutiérrez, Daniel Q. Kelley, Luisa Kluger, Robert F. Lima, Humberto López Cruz, Raúl Marrero-Fente, Marina Martín, Matías Montes Huidobro, Francisco Moreno Fernández, Frank Nuessel, Fernando Operé, Marco A. Ramos, Orlando Rodríguez (Rossardi), Alberto Rojo, Carmen Tarrab y Rima de Vallbona.

Asimismo, deseamos por este medio invitar a suscribirse a nuestra revista a todos los colaboradores, miembros y amigos de nuestra Academia. El procedimiento es hacer una donación para ese fin específico enviando un cheque para cualquiera de estas opciones: un año (dos números) $40.00; o bien, dos años (cuatro números) $70.00. Dichos montos son para suscripciones dentro de los Estados Unidos. El cheque debe ser a nombre de la ANLE y enviado a la dirección: 1905 Toyon Way, Vienna, VA, 22182-3355. Como ya es de conocimiento, las donaciones a nuestra Academia son deducibles de impuestos en los EE. UU.





Escribir la Presentación de la RANLE me confiere el privilegio de la primicia y la responsabilidad de orientar mi lectura a la detección y puesta en relieve de los ejes temáticos predominantes de cada número. Sin embargo, esta "lectura en el umbral" se desliza, indefectiblemente, hacia el terreno del goce y surge, cada vez –y sin que pueda, o quiera, ponerle remedio– ese diálogo al que toda pieza de escritura está destinada para convertirse en texto. No sé a cuál de estas dos actitudes –la de mediadora responsable, o la de libre fruidora– obedece mi relevamiento de dos vectores principales en este número: la defensa de la lengua española y la cultura que en ella vive y fructifica, y la celebración del arte de la palabra, que no es sino esa misma lengua puesta de fiesta, devenida símbolo en el que nos reconocemos, y juego que nos convoca a demorarnos en una dimensión donde convergen los tiempos y los espacios de la hispanidad.

La figura de Matías Montes Huidobro, ganador del Premio "Enrique Anderson Imbert", edición 2017, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, reúne ambos cometidos en la trayectoria de su vida profesional, como docente emérito de la Universidad de Hawái, dramaturgo, novelista, ensayista y difusor, a través de una impecable labor editorial, de las letras cubanas en el exilio. A él está dedicado el editorial de este número.

Los Estados Unidos de América albergan a la más populosa comunidad de hablantes de español del mundo después de México, con proyecciones de crecimiento continuo que no podrá contrarrestar ninguna política de estado. Sin embargo, el bilingüismo de sus usuarios y la hegemonía del inglés como lengua oficial han dado lugar al dialecto –en realidad, al conjunto de variantes dialectales– conocido como *spanglish*, o espanglés, según propone Emilio Bernal Labrada en su artículo, incluido en MEDIACIONES. El tema suscita actitudes diversas en los especialistas, desde la preocupación por la defensa de la norma como garantía de comunicación y mutua inteligibilidad entre las distintas comunidades de hablantes del español, hasta la celebración de la gracia, el ingenio y el color de este uso coloquial, vivo testimonio de la hibridez cultural característica de los EE. UU. Precisamente, el potencial estético y humorístico de estos rasgos es lo que Gerardo Piña Rosales explora en su ya célebre "Don Quijote en Manhattan", texto sobre el que dialoga con Ricardo Morán Marcos en NOTAS. Es que la lengua, como nos lo hicieran comprender Whorf y Sapir, es mucho más que un vehículo de comunicación; es, ante todo, un maravilloso dispositivo de ordenamiento y categorización de la realidad. La palabra no suscita en nuestra mente una generalización abstracta, sino una compleja combinación de imágenes, sentimientos, memorias. Gadamer dice que la palabra es un anticipo del pensamiento consumado ya antes que nosotros; es decir, la posibilidad de conocimiento de lo nuevo a partir de las complejas redes tejidas por la historia. El español judaico, llamado ladino o judezmo, lengua de herencia que llevaron consigo las comunidades sefarditas en su exilio después de la expulsión de España en 1492, cifra una memoria histórica hoy en peligro de disolverse en los Estados Unidos por la presión de un contexto sociolingüístico adverso. El documentado estudio de Luisa Kluger incluido en TRANSICIONES da cuenta de ese proceso, que algunas comunidades e instituciones luchan por contrarrestar, en la convicción de que con cada lengua que se extingue desaparece una parte insustituible del espíritu humano.

Al celo por la eficacia y elegancia del lenguaje, esta vez en el discurso académico, responde el artículo de David Lagmanovich, que con su acostumbrada lucidez y generosidad intelectual separa los gestos de una mentida erudición –expresados en la sobreabundancia de "notas al pie"– de las referencias y aclaraciones necesarias para la mejor comprensión de los textos, por ejemplo en las ediciones anotadas.

Al otro vector, el de la celebración del arte de la palabra, corresponde por entero nuestra sección INVENCIONES (Palabra), que incluye, como ya es costumbre, una selección antológica de poemas y prosas de autores destacados, a la que se suman los microrrelatos de Alba Omil, espigados

de su reciente libro *Ensueños de una burbuja. Cuentos - Micros,* que publicamos en TINTA FRESCA.

A nuestro compartido amor por la poesía obedece que la sección EL PASADO PRESENTE de este número esté dedicada a la figura de Gastón Baquero, poeta e intelectual cubano exiliado y fallecido en la España que, al acogerlo, le devolvió su poderosa voz poética. Nuestro homenaje incluye una completa bibliografía crítica sobre la obra de Baquero que Humberto López Cruz ha compilado para facilitar la tarea de quienes deseen aproximarse a su obra. Por su parte, la lectura analítica de Diana Aradas Blanco recoge las reminiscencias whitmanianas en la poesía de Baquero, y la sección se completa con una muestra antológica.

Gadamer dice que el poema es fragmento de ser que promete y hace vislumbrar su complemento; quizás sea esta oscura inteligencia de lo otro lo que perseguimos al leer poesía. Sin embargo, el poema es también ser en el tiempo, y como tal, arraiga en las contingencias personales e históricas vividas por sus autores. A ellas se refiere el ensayo de Orlando Rossardi (TRANSICIONES), que vislumbra al hombre en el poeta Juan Ramón Jiménez. Por su parte, la edición de las *Cartas a Rodolfo* de Eunice Odio por Jorge Chen Sham –cuya introducción incluimos en la sección DESTACADOS– nos hace reconstruir el ser de pasión que late detrás de una de las poéticas más complejas y exigentes del mundo hispánico. A ambas dimensiones –lo universal y simbólico; lo personal y humano– atiende Gerardo Piña-Rosales en su trabajo "La singladura poética de Francisco Álvarez Koki", que publicamos en MEDIACIONES.

Las conversaciones incluidas en IDA Y VUELTA develan la parte de aquellas circunstancias históricas y personales que puede complementar la lectura de una obra literaria, pero su propósito más importante es mostrarnos al autor en función de lector de su propia obra. Así lo hacen Ana Valverde Osan en diálogo con la poeta y académica Juana Castro, Mariela Gutiérrez con Ángel Cuadra Landrove, una de las voces más representativas de la poesía cubana en el exilio, y Luis Alberto Ambroggio con Antonio Requeni al explorar el doble perfil de poeta y periodista de esta insoslayable figura de las letras argentinas. A su vez, María del Rosario Quintana logra poner en relieve, en su intercambio con Germán Gullón, las múltiples facetas de esta personalidad destacada de la cultura hispánica, cuyas aportaciones cubren los campos de la crítica literaria, la creación ficcional y la docencia universitaria.

No por casualidad he dejado para el final un valioso documento aportado a esta redacción por nuestro director, Gerardo Piña-Rosales, y que forma parte de su proyecto de digitalización de los archivos históricos de la ANLE. Se trata del discurso de ingreso como Académico de Número del distinguido filósofo español José Ferrater Mora, quien con la claridad y elegancia propias de quien sabe combinar el rigor expositivo con el *eros pedagógico* nos ilustra acerca de los "Dos modos, igualmente legítimos, de hacer filosofía".

Graciela S. Tomassini
Editora General adjunta

11
LEAN ANLE
11

INFORME DEL DIRECTOR
Gerardo Piña-Rosales

ACTIVIDADES DE GERARDO PIÑA-ROSALES
Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

El 1 de junio de 2017, a petición de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), varios de nuestros miembros enviaron ideas y sugerencias con vistas al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, cuya sede será Córdoba (Argentina) y que se celebrará del 27 al 30 de marzo de 2019.

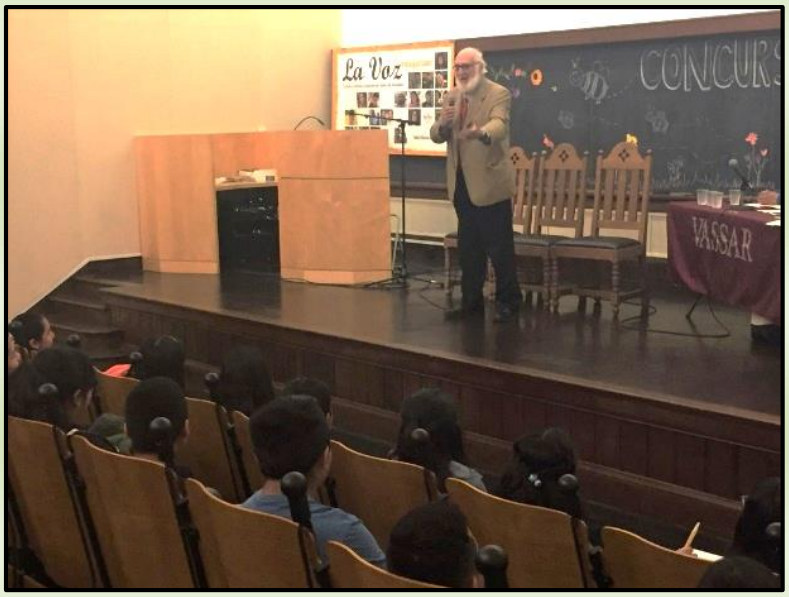
Integran el Comité Organizador el Instituto Cervantes, la Real Academia Española, la Asociación de Academias de la Lengua Española, el Ministerio de Turismo de la Nación (Argentina), el Ministerio de Cultura de la Nación (Argentina), el Ministerio de Educación y Deporte de la Nación (Argentina), el Gobierno de la Provincia de Córdoba, la Municipalidad de Córdoba, la Academia Argentina de Letras, la Universidad Nacional de Córdoba, SEA Asociación de Centros de Idiomas, entre otras entidades públicas y privadas.

El 1 de junio de 2017, el director fue invitado a ser parte del Comité Científico del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos CIEB 2017 que se celebrará en Madrid, en la Universidad Rey Juan Carlos, el próximo mes de octubre. El director sugirió que otros miembros de la ANLE formasen parte del mismo comité. Para más información: www.cieb.es

El 9 de junio de 2017, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) suscribió un convenio de colaboración con la Universidad de Bolonia (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne). Firmaron el acuerdo Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de Lengua Española (ANLE), y Roberto Vecchi, director del Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas de la Universidad de Bolonia. Este convenio pudo realizarse gracias a la mediación de Silvia Betti, correspondiente de la ANLE, profesora en dicha universidad.

El 24 de agosto de 2017, Gerardo Piña-Rosales participó, por videoconferencia, en el escrutinio de votos para nuevos miembros de la ANLE. En la categoría de Académicos Numerarios, fueron elegidos dos nuevos miembros: Fernando Operé, catedrático de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Virginia, y Alister Ramírez Márquez, profesor de Español y Literatura Hispanoamericana en la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY). Asimismo, en la categoría de Académicos Correspondientes fueron elegidos dieciocho nuevos miembros: Antonio Acosta, José María Balcells Doménech, Armando Chávez Rivera, Andrés Correa Guatarasma, Matteo De Beni, Tina Escaja, Marta Fairclough, Gustavo Gac-Artigas, Nasario García, Miguel Gomes, Alejandro González Acosta, Jesús Maeso de la Torre, Raúl Marrero-Fente, Inmaculada Martínez Martínez, Carlos J. Olave, Tania Pleitez Vela, Isabella Portilla y María Felicidad Rodríguez Sánchez.

El 19 de abril de 2017, el director se dirigió a los niños que participaban en el Congreso Anual de Deletreo Infantil, auspiciado por la revista *La Voz*, en Vassar College, Nueva York.



El 27 de abril de 2017, invitado por D. Adolfo Eliziancín, director de la Academia Nacional de Letras del Uruguay, el director pronunció una videoconferencia titulada, "La situación actual del español en los Estados Unidos".

El 25 de mayo de 2017, en el Congreso Transatlántico, que patrocinan City College, Brown University y el Instituto Cervantes, pronunció la conferencia "Revistas literarias hispanounidenses". En esta ponencia examinó tres revistas literarias hispanounidenses: *Ventana abierta. Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura* (impresa), de California, dirigida durante diez años por Víctor Fuentes y Luis Leal; *Baquiana* (impresa y digital), de Miami, dirigida por Maricel Mayor Marsán a lo largo de los últimos veinte años; y *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (impresa), dirigida por Carlos E. Paldao, que en estos cuatro últimos años ha publicado ya diez números, de más de doscientas páginas cada uno. Más que sus aspectos gráficos y ortotipográficos, el director valoró la calidad literaria de los textos publicados en estas tres revistas, con alguna cala en sus aportaciones artísticas.

De izda. a dcha.: Nuria Morgado, Gerardo Piña-Rosales y Patricia López-Gay, durante el Congreso Transatlántico.

El 26 de julio de 2017, el director pronunció la conferencia titulada "¿De nuevo el *English Only*? La lengua española en los Estados Unidos: la hispanofobia del Presidente Trump", en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (sede de La Línea de la Concepción, Cádiz).

Felicidad Rodríguez Sánchez (directora de la UIMP), Juan Franco (alcalde de La Línea) y Gerardo Piña-Rosales.

Del 6 al 9 de julio de 2017, en el Congreso Anual de la AATSP, celebrado en Chicago, Illinois, en la sesión titulada "*Hablemos de la ANLE*", Piña-Rosales –junto con las académicas Domnita Dumitrescu y Silvia Betti–, ofreció, ante un nutrido auditorio –en el que se encontraban otros miembros de número, correspondientes y colaboradores de la ANLE–, un preciso y completo informe sobre aspectos generales de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. El director presentó el número 10 de la *Revista de la ANLE (RANLE)*, que dirige Carlos E. Paldao, e hizo alusión a los más de 30 libros publicados por la ANLE en los últimos años.

Miembros de la ANLE durante el Congreso Anual de la AATSP, Chicago.

El 18 de julio de 2017, en la apertura oficial del XXXVII Congreso de ALDEEU, 'Diáspora española: Migración y exilios', celebrado en Zamora (España), el director pronunció unas palabras de bienvenida.

El 20 de julio de 2017 el director fue entrevistado por Tania Sutil para *El Correo de Zamora*. http://www.la-opiniondezamora.es/zamora/2017/07/20/espana-anglicismos-snobismo-puro-idioma/1020823.html

De izda. a dcha.: José Luis González Prada (Secretario General de la Fudación Rei Afonso Henriques), Agustín Remesal (periodista y excorresponsal de RTVE), Tina Escaja (Presidenta de ALDEEU y organizadora del XXXVII Congreso), Gerardo Piña-Rosales (Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Español) y Christoph Strieder (Vocal del Ayuntamiento de Zamora).

El 21 de septiembre de 2017, el director –junto a Jorge I. Covarrubias y Domnita Dumitrescu–, participó en un debate sobre el español estadounidense, organizado por Francisco Moreno Fernández, en el Observatorio del español y las culturas hispánicas del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard. Pueden ver el video del debate en https://www.youtube.com/watch?v=k6LelTDHIIU

El 22 de septiembre de 2017, en la misma sede del Observatorio, el director participó en una reunión preliminar con el objetivo de sentar las bases para un futuro corpus del español estadounidense, proyecto del Observatorio y la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

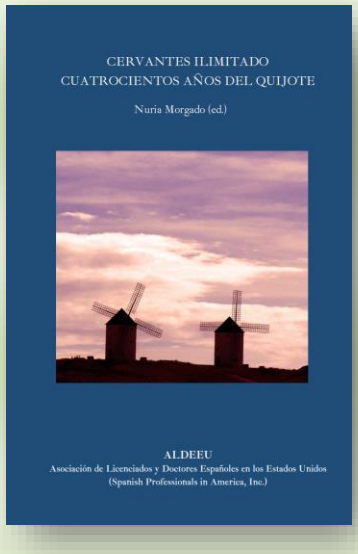
El 16 de septiembre de 2017 viaja a Washington D. C., con Daniel R. Fernández y Porfirio Rodríguez, para participar en la reunión de la Delegación de Washington D. C., convocada por Luis Alberto Ambroggio, con vistas a la organización del II Congreso de la ANLE.

El 30 de septiembre de 2017 se reúne en el Centro Español La Nacional con miembros de la ANLE en Nueva York para revisar el libro en marcha *Hablando bien se entiende la gente III.*

El 4 de octubre de 2017 participa en el Simposio Rubén Darío en SUNY Old Westbury, donde, al alimón con Daniel R. Fernández, presenta el libro *Rubén Darío y los Estados Unidos,* recién publicado por la ANLE.

OTRAS ACTIVIDADES

En *Cervantes ilimitado. Cuatrocientos años del Quijote,* Nuria Morgado (Ed.) Nueva York: Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU), Gerardo Piña-Rosales publicó el artículo "Don Quijote y Charlot: dos heterodoxos radicales" (pp. 29-51) y las fotografías: "Molinos de La Mancha" (portada), "Cómo era Dulcinea" (p. 50), "La enmascarada" (p. 118), "El camino" (p. 200), "Perol" (p. 238), ¨Ángel vihuelista" (p. 242), "Aldaba" (p. 256).



En *Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en Estados Unidos. Actas seleccionadas de la XXXVI Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU*, Tina Escaja y Marta Boris Tarré (eds.), Nueva York, ALDEEU, 2017, se reproducen las siguientes fotografías suyas: "Ventanas de Manhattan" (contraportada), "Desde el Empire" (p. 8), "Rascacielos" (p. 16). "El panal" (p.1 8), "Aljibe" (p. 20), "Liquor Store" (p. 23), "Latino Power" (p. 38), "La espera" (p. 50), "El antifaz" (p. 68), "Por el amor de Dios" (p. 77), "La verja" (p. 82), "Mujer voladora" (p. 104), "Camarones" (p. 113), "La mirada" (p. 114), "Testimonio" (p. 128), "Ala" (p. 140), "Brooklyn Bridge" (p. 150), "Metamorfosis" (p. 178), "Y tú quién eres?" (p. 226), "Inquietud" (p. 236), "Funambulismo" (p. 248), "I found a penny" (p. 260), "John Walker"

(p. 276), “Roberto Ruiz” (p. 278), “Grant´s Memorial” (p. 296). En este mismo libro aparece su fotoensayo “Por el Valle del Hudson, 3” (pp. 97-104).

“Ventanas de Manhattan” © Gerardo Piña-Rosales

Se publicaron dos artículos sobre su obra de creación: “La visión mediterránea de Gerardo Piña-Rosales”, de José Luis Molina, en *Puente Atlántico*, Nueva York: ALDEEU, septiembre 2017, pp. 85-90, y “*El secreto de Artemisia y otras historias*, de Gerardo Piña-Rosales”, reseña de Marlene Gottlieb, en *Hispania*, Vol. 100, Núm. 2, junio 2017, pp. 327-328. |

Entrevistado por Luis Rómboli, para *La Diaria,* de Uruguay:
21 septiembre de 2017
https://educacion.ladiaria.com.uy/articulo/2017/9/hablamos-con-gerardo-pina-rosales-sobre-el-espanol-el-idioma-imparable-que-cada-dia-se-hablara-mas-y-mejor-en-los-predios-del-tio-sam/
(entrevista reproducida en la sección de ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE).

BECA AECID
Isabella Portilla ha recibido la primera beca de la AECID que se otorga a nuestra Academia. La nueva becaria colaborará en el acopio de estadounidismos para el DLE y seguirá coordinando las redes sociales, Facebook, Twitter. Además, Isabella (que acaba de obtener un Máster en literatura creativa por la Universidad de Nueva York) se encargará de actualizar el cibersitio, entre otras tareas.

PREMIO CAMPOY-ADA, DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL
Auspiciado por la ANLE, se ha creado el PREMIO CAMPOY-ADA 2017. Les invitamos a presentar libros publicados en los Estados Unidos, escritos originalmente en español. Los autores deben ser ciudadanos o residentes de los Estados Unidos. Son elegibles las publicaciones de los años 2014, 2015, 2016. Para información adicional consulten el número 16 del BIANLE o refiéranse a: http://premiocampoy-ada.com/

ACTIVIDADES SELECCIONADAS DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Alma Flor Ada

PUBLICACIONES

Libros

Ada, Alma Flor y F. Isabel Campoy. *Música amiga: Aprender cantando.* San Rafael, CA. Mariposa Transformative Education, 2017.

Prólogo

Prólogo. *Páginas rescatadas.* De Medardo Lafuente. San Rafael, CA.: Mariposa Transformative Education, 2017. 11-29.

Artículo

"Effective Home-School Interaction." *Multilingual Educator* [Los Ángeles, CA.] Volumen I. Número 1 (2017): 10-13.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Escribir desde la vida." John F. Kennedy Presidential Library and Museum. Boston, Massachussets. 29 de marzo de 2017. Conferencia.

"Tesoros de mi isla." Conferencia anual de CABE: Conectando comunidades a través de nuestras lenguas, culturas e historias. Anaheim, CA. 30 de marzo de 2017.

Juana Alcira Arancibia

PUBLICACIÓN

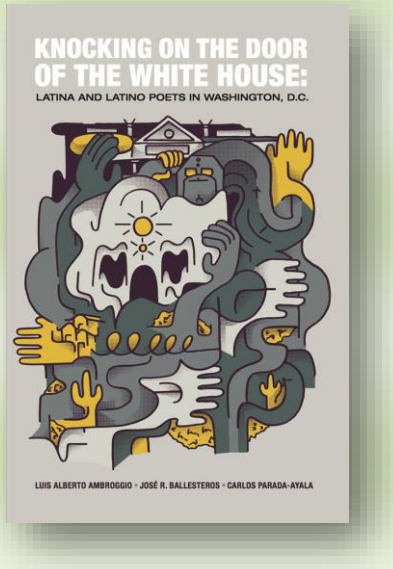
La mujer en la literatura del mundo hispánico, Vol. IX. Ed. Juana Alcira Arancibia y Rosa Tezanos-Pinto. Buenos Aires: Georges Zanun Editores, 2017.

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Libros

Ambroggio, Luis Alberto, José Ballesteros y Carlos Parada Ayala. *Knocking on the Door of the White House*. Maryland: Zozobra Publishing, 2017.



Artículos, prólogos y ensayos

"Otro caudal de Rubíes." *Revista Nagari* 6 1 de junio de 2017: http://www.nagarimagazine.com/otro-caudal-de-rubies-luis-alberto-ambroggio-academia-norteamericana-de-la-lengua-espanola/

Prólogo del *Romancero Gitano*. De Federico García Lorca. McAllen: Jade Publishing, 2017. I-XXI.

"Thomas Jefferson. Primer promotor de la lengua y la cultura hispánicas en los Estados Unidos." RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 577-590.

Contribuciones en antologías y revistas

Poemas “Paisaje de Estados Unidos”, “Semilla, inmigrante”, “Pasos”, “Intraducible”, “Basta”, “Salvaje”, “Punto de partida” y “La enseñanza del giro” en “U.S. Latino Poets, Luis Alberto Ambroggio.” De Xanath Caraza [copatrocinado por el Smithsonian Latino Virtual Museum]. *Periódico de Poesía de la UNAM de México* 98 (abril de 2017): http://www.periodicodepoesia.unam.mx/index.php/4569

Olvido Andújar Molina

POESÍA

Publicaciones

Epílogo de *Ishtar*. De Paula Lima de Andrade. Madrid: Editorial Juglar, 2017.

“All the Things You Are” (poema). *The Confraternita Collection*. Bolonia, Italia: Il Mio Libro, Gedi 00Gruppo Editoriale, 2017.

Recitales

Participación en el Recital En amor al arte. Madrid. 18 de junio de 2017.

Participación en el Recital De mujeres y Eros. Madrid 20 de mayo de 2017.

OTRAS ACTIVIDADES

Evaluadora/lectora de artículos para varias revistas (incluyendo, *Hispania* de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, AATSP).

Alfredo Ardila

Ardila, A., K. García, M. García, J. Mejía y G. Vade. "Reading and Writing Knowledge of Spanish/ English Second-Generation Bilinguals." *Reading and Writing* 30.2 (2017): 387-400. https://eric.ed.gov/?id=EJ1128940

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. "Should Broca's area include Brodmann area 47? A meta-analytic connectivity study." *Psicothema* 29.1(2017): 73-77. http://www.psicothema.com/pdf/4366.pdf

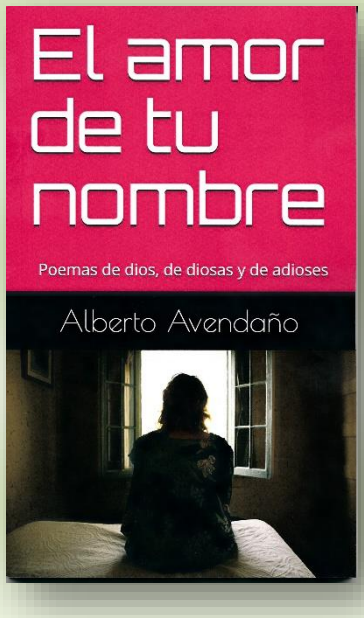
Ardila, A. y E. M. Saffran. "Wernicke's Area. Reference Module in *Neuroscience and Biobehavioral Psychology*." *Encyclopedia of the Human Brain* Volume 4. Amsterdam: Elsevier, 2017. 805-18. http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780128093245031990

Alberto Avendaño

PUBLICACIONES

Libro

El amor de tu nombre: Poemas de dios, de diosas y de adioses. Amazon Publishing, 2017.



Milton M. Azevedo

PUBLICACIONES

Discurso de ingreso en la ANLE

Arturo Pérez-Reverte: El estilo de un autor de nuestros siglos. Discurso de recepción como Académico de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Nueva York: ANLE, 2017. Colección Discursos de la ANLE.

Ensayo en libro

"A Fala dos Outros: A Representação Literária do Vernáculo Brasileiro." *Língua Portuguesa no Mundo: passado, presente e futuro*. Ed. Alexandre António da Costa Luís, Carla Sofia Gomes Xavier Luís y Paulo Osório. Lisboa: Edições Colibri, 2017. 313-330.

Harry Belevan-McBride

PUBLICACIONES

Ensayo en un libro

"Conversando con Eugenio Chang-Rodríguez." *Homenaje a E. Chang-Rodríguez.* Ed. Thomas Ward y Richard Cacchione Amendola. Lima: Universidad Ricardo Palma, 2017. 17-30.

Prólogo

"A vuelapluma," prólogo a *El cuadro de Marilyn.* De Santiago Merino Acevedo. Lima: Ediciones Copé, 2017. 9-17.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Edgar Allan Poe." Mes de las Letras. Academia Peruana de la Lengua. Lima, Perú. 3 de abril de 2017.

"Raúl Porras Barrenechea en la historia peruana." Homenaje del Congreso de la República. Lima, Perú. 16 de marzo de 2017.

"Garcilaso Inca." Introducción al Conversatorio sobre el libro *Inca Garcilaso & Contemporary World-Making*, de Sara Castro-Klarén y Christian Fernández. Instituto Raúl Porras Barrenechea. Lima, Perú. 28 de abril de 2017.

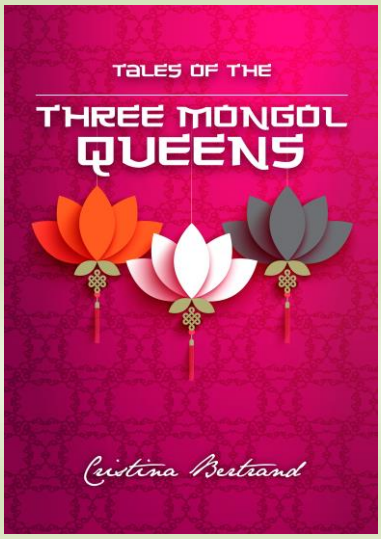
Cristina Bertrand

PUBLICACIONES

Libros

Cuentos de las Tres Reinas Mongolas. Cristina Bertrand, LLC, marzo de 2017. Ebook.

Tales of the Three Mongol Queens. Cristina Bertrand, LLC, marzo de 2017. Ebook.



CONFERENCIA

"I Ching: Sabiduría milenaria para los tiempos modernos." Casa de Cantabria. Madrid, España. 18 de mayo de 2017.
https://www.youtube.com/results?search_query=cristina+bertrand+i+ching

Silvia Betti

PUBLICACIONES

Revista

Glosas. Volumen 9. Número 2 (marzo de 2017).

ORGANIZACIÓN DE CONFERENCIAS

"La Mediazione interculturale: attraverso racconti di vita vissuta" por la Dra. Maria Giovanna Caccialupi. Centro per la salute delle donne straniere e dei loro bambini - Asl Bologna. Universidad de Bolonia. Bolonia, Italia. 14 de marzo de 2017.

"Mediación interlingüística e intercultural en el ámbito de la salud mental" por el profesor Francisco Raga Gimeno. Universidad Jaume I. Castellón, España. 4 de abril de 2017.

"La felicidad. De la palabra al texto argumentativo" por la profesora María del Carmen Suñén Bernal. Universidad de Lüneburg, Alemania. 12 de abril de 2017.

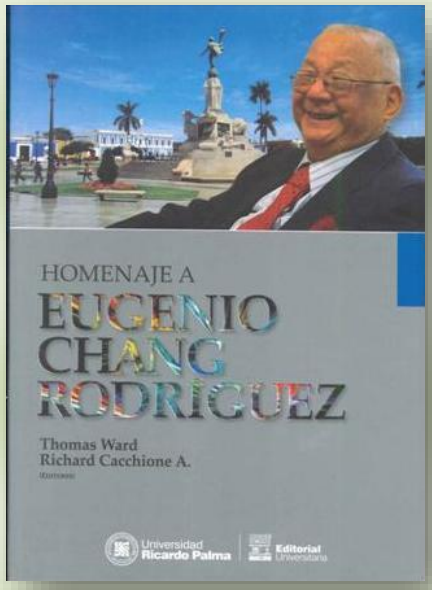
"Producción y transmisión del habla humana: temas seleccionados de fonética y fonología" por la profesora Renata Enghels. Universidad de Gantes, Bélgica. 26 de abril de 2017.

Richard Cacchione Amendola

Director-Fundador del Instituto Bibliográfico del Perú. La publicación más reciente del instituto es Gonzales Cruz, Eliana. *La denominación en la caracterización de personajes: Estudio antroponímico en los narradores Alfredo Bryce Echenique, Manuel Scorza y Julio Ramón Ribeyro*. Lima: Instituto Bibliográfico del Perú y Academia Peruana de la Lengua, 2017.

PRESENTACIÓN DE LIBRO COEDITADO

Homenaje a Eugenio Chang-Rodríguez. Ed. Thomas Ward y Richard Cacchione Amendola. Lima: Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria, 2017. Club de la Banca y Comercio en el distrito de San Isidro, Lima, Perú. 10 de mayo de 2017.

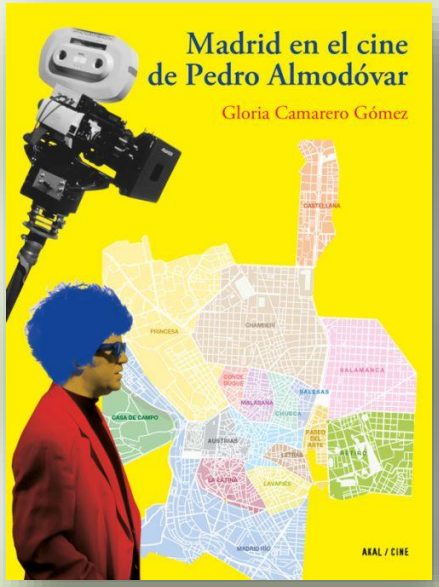


Gloria Camarero Gómez

PUBLICACIONES

Libro

Madrid en el cine de Pedro Almodóvar. Madrid: Akal, 2017.

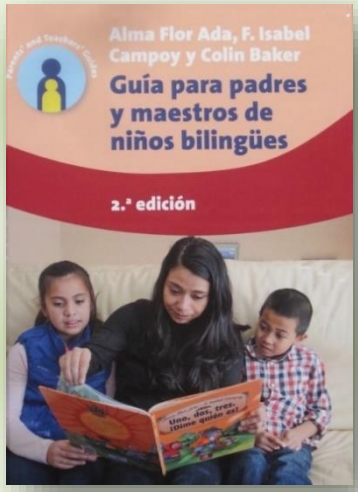


F. Isabel Campoy

PUBLICACIONES

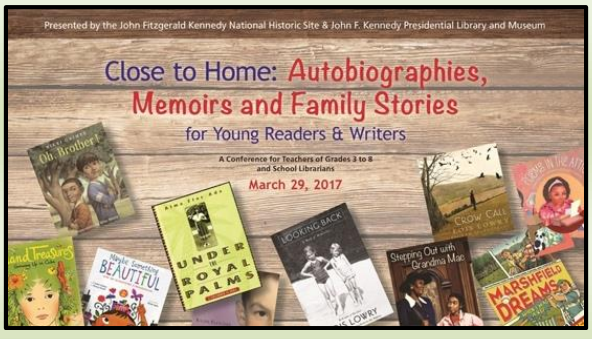
Libros

Ada, Alma Flor, F. Isabel Campoy y Colin Baker. *Guía para padres y maestros de niños bilingües.* 2ª ed. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2017.



PONENCIAS Y CONFERENCIAS

"Para escribir un autorretrato de identidad." John F. Kennedy Presidential Library and Museum. Boston, Massachusetts. 29 de marzo de 2017. Conferencia.



"La multiculturalidad de nuestra identidad latina." VII Conferencia nacional de la literatura infantil latina: Conectando culturas y celebrando cuentos. Universidad de Texas. San Antonio, Texas. 24 de marzo de 2017.

"Viajes de mi vida/Journeys of my life." Conferencia de Willamette Academy. Willamette University. Salem, Oregón. 21 de abril de 2017.

"Liderazgo y transformación." IV Conferencia anual de American Reading Company, ARC: Leading through Change. King of Prussia, Pensilvania. 24 de mayo de 2017.

Eugenio Chang-Rodríguez

PUBLICACIONES

Revista

Chang-Rodríguez, Eugenio, Elly Van Gelderen, Kanavillii Rajagopalan, David Bible y Jonathan Webster, eds. *WORD, Revista de la Asociación Internacional de Lingüística* 63.2 (junio de 2017).

OTRAS ACTIVIDADES

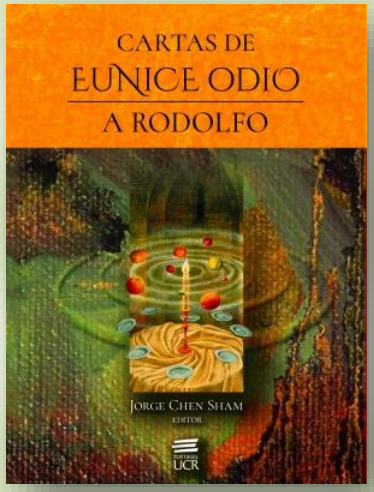
Elegido miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Lingüística para el período 2017-2018. 2 de enero de 2017.

Jorge Chen Sham

PUBLICACIONES

Libro

Cartas de Eunice Odio a Rodolfo. Ed. Jorge Chen Sham. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2017.



Publicaciones en actas o capítulos de libros

"*Quince barrotes de izquierda a derecha*: novela de liberación de la conciencia opresora." *Rosario Aguilar (Nicaragua): acercamientos críticos*. Ed. María Roof. Washington, D. C.: Casasola LLC, 2016. 196-211.

"Inmigración y fronteras en *Mundo, demonio y mujer*, de Rima de Vallbona: la toma de conciencia grupal." *Ensayos sobre literatura y frontera en la diáspora latinoamericana: Del otro lado*. Comp. Édgar Cota Torres y José Salvador Ruiz Méndez. Mexicali: Editorial Artificios/ University of Colorado, Colorado Springs/ Universidad Autónoma de Baja California, 2017. 119-133.

Artículos en revistas especializadas

"Poesía y Música: correspondencias y despliegue expresivo en la poesía nicaragüense del siglo XX: Pallais, Cardenal y Téllez." *Revista de Pensamiento Actual* 16.27 (2016): 125-139.

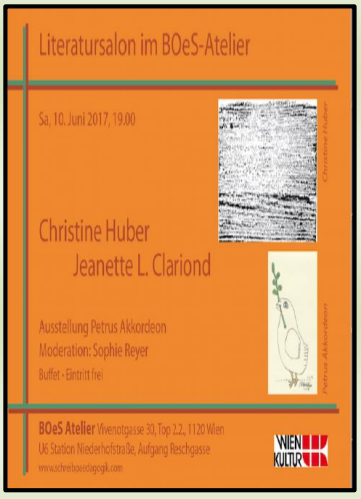
"La amargura y la tristeza en la mañana/ la tarde/ la noche: Notaciones del movimiento temporal en *Cantos de vida y esperanza*." *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 5.10 (2016): 593-609.

Jeannette L. Clariond

PRESENTACIONES

Presentación de *Tonalpohualli*, poemas de Jeannette L. Clariond y obra de Patricia Báez. 31 de mayo de 2017 en la Pinacoteca de Nuevo León, México. http://www.elnorte.com/aplicacioneslibre/articulo/default.aspx?id=1133602&md5=986a33f4488dad4e0768eaa5c5b23120&ta=0dfdbac11765226904c16cb9ad1b2efe

Presentación de sus poemas en Boes-AtelierenViena, Austria, junto a Christine Huber. 10 de junio de 2017. https://www.facebook.com/events/1604210632953069/



OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

Colección Poesía
Charles Simic, *El lunático* (febrero de 2017)
Eduardo Moga, *Muerte y amapolas en Alexandra Avenue* (abril de 2017)

Colección Erótica
Luce López-Baralt, *Un KämaSütra español* (marzo de 2017)
Maureen Gibbon, *Rojo París* (mayo de 2017)

Colección Cardinales
Clara Janés, *Una estrella de puntas infinitas* (enero de 2017)
David Huerta, *El vaso de tiempo* (enero de 2017)
María Zambrano, *Isla de Puerto Rico* (abril de 2017)
Daryush Shayegan, *Climas de presencia: cinco poetas persas* (mayo de 2017)

Colección Fisuras
Denise Levertov, *Pausaversal, ensayos escogidos* (abril de 2017)

Colección Umbrales
Gerardo Cárdenas, *Diáspora. Narrativa breve en español de Estados Unidos* (febrero de 2017)

Andrés E. Correa Guatarasma

PUBLICACIONES

Colaboraciones como corresponsal en Nueva York de *El Universal* de Venezuela, fundado en 1909, entre ellas:

"Expertos descartan que Rusia haga un triángulo en relaciones EEUU-Venezuela." *El Universal* 19 de enero de 2017: http://www.eluniversal.com/noticias/internacional/expertos-descartan-que-rusia-haga-triangulo-relaciones-eeuu-venezuela_635879

"Gracias a Dios el viento me llevó hacia la costa de Venezuela." *El Universal* 9 de abril de 2017: http://www.eluniversal.com/noticias/estilo-vida/gracias-dios-viento-llevo-hacia-costa-venezuela_647716

"Los Yanquis debutan en El Bronx con estadio reformado." *El Universal* 10 de abril de 2017: http://www.eluniversal.com/noticias/mlb/los-yanquis-debutan-bronx-con-estadio-reformado_647805

"Jennifer McCoy: 'Algo tendrá que cambiar en Venezuela'." *El Universal* 26 de mayo de 2017: http://www.eluniversal.com/noticias/politica/jennifer-mccoy-algo-tendra-que-cambiar-venezuela_654423

Columnas con la agencia EFE desde febrero de 2017, como:

"Dictaduras aéreas." Columna Tribuna Abierta, Agencia EFE 17 de abril de 2017: http://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/dictaduras-aereas/50000001-3239766

Jorge Ignacio Covarrubias

Aportaciones al Glosario de Gramática para Profesores en su calidad de presidente de la comisión respectiva, que también integran Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales.

Aportaciones al *Diccionario de la Lengua Española* como integrante de la comisión que preside Domnita Dumitrescu y también integran Francisco Moreno Fernández y Gerardo Piña-Rosales.

Participación en las reuniones de redacción y edición para la preparación del libro *Hablando bien se entiende la gente III*, del que es contribuyente y coeditor.

Redacción de los informes de prensa sobre las actividades públicas de la ANLE, especialmente sobre nuevas incorporaciones.

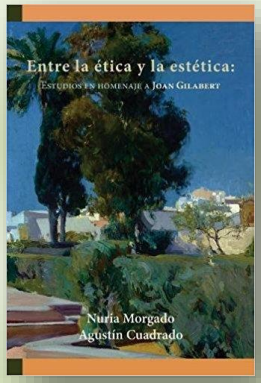
Tareas secretariales como información a la RAE sobre actividades de la ANLE y de coordinación mediante Skype del proceso de votación para la incorporación de nuevos miembros.

Agustín Cuadrado

PUBLICACIONES

Libros editados

Cuadrado, Agustín y Nuria Morgado, eds. *Entre la ética y la estética: estudios en homenaje a Joan Gilabert*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2017.



Ensayos

"'La lengua de las mariposas', de Manuel Rivas, como idealización literaria del proyecto pedagógico krausista." *Entre la ética y la estética: estudios en homenaje a Joan Gilabert*. Ed. Agustín Cuadrado y Nuria Morgado. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2017. 99-112.

Introducciones

Cuadrado, Agustín y Nuria Morgado. "Introducción." *Entre la ética y la estética: estudios en homenaje a Joan Gilabert*. Ed. Agustín Cuadrado y Nuria Morgado. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2017. 7-10.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Ciudad y novela negra: evolución de la nomenclatura policiaca y su relación con la novela realista." SCOLAS 51st Annual Conference. Campeche, México. 9-12 de marzo de 2017.

María Dolores Cuadrado Caparrós

PONENCIAS Y CONFERENCIAS

"Fuentes literarias, musicales y posibles influencias en canciones de concierto de Manuel de Falla." II Congreso Internacional Identidades a escena (II): Canción y baile en la II República. Escuela Superior de Canto de Madrid. Madrid, España. 9-10 de febrero de 2017. Ponencia.

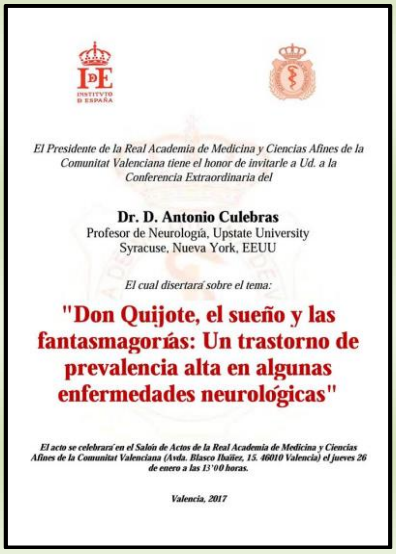
"La Orquesta Filarmónica de Madrid con Bartolomé Pérez Casas en Portugal entre 1922 y 1935: presencia y recepción en las fuentes hemerográficas." Congreso Internacional (5º Congreso MUSPRES de la Sociedad Española de Musicología): A imprensa como fonte para a história da interpretação musical / La prensa como fuente para la historia de la interpretación musical. Biblioteca Nacional de Portugal. Lisboa, Portugal. 18-20 de mayo de 2017. Ponencia.

"Bartolomé Pérez Casas y Manuel de Falla: sus confluencias en la música popular murciana." 30 de marzo de 2017. Conferencia en el seno de los actos culturales organizados en torno al 120º aniversario de la fundación del Colegio de Médicos de Murcia, España.

María Dolores Cuadrado Caparrós impartiendo su conferencia durante la celebración del 120º aniversario de la fundación del Colegio de Médicos de Murcia, España.

Antonio Culebras

“Don Quijote, el sueño y las fantasmagorías: Un trastorno de prevalencia alta en algunas enfermedades neurológicas.” Real Academia de Medicina y Ciencias Afines de la Comunidad Valenciana. Valencia, España. 26 de enero de 2017. Conferencia Extraordinaria.



El Presidente de la Real Academia de Medicina y Ciencias Afines de la Comunitat Valenciana tiene el honor de invitarle a Ud. a la Conferencia Extraordinaria del

Dr. D. Antonio Culebras
Profesor de Neurología, Upstate University
Syracuse, Nueva York, EEUU

El cual disertará sobre el tema:

"Don Quijote, el sueño y las fantasmagorías: Un trastorno de prevalencia alta en algunas enfermedades neurológicas"

El acto se celebrará en el Salón de Actos de la Real Academia de Medicina y Ciencias Afines de la Comunitat Valenciana (Avda. Blasco Ibáñez, 15. 46010 Valencia) el jueves 26 de enero a las 13'00 horas.

Valencia, 2017

Anna De Santis

PUBLICACIONES

Articulo

“El Spanglish en la música de las nuevas generaciones latinas de los Estados Unidos.” *Revista Literaria Baquiana* Año XVII.101-102 [Miami, Florida] (enero-junio de 2017): https://baquiana.com/xviii-101-102-enero-junio-2017-ensayo-i/

Traducción literaria del italiano al español

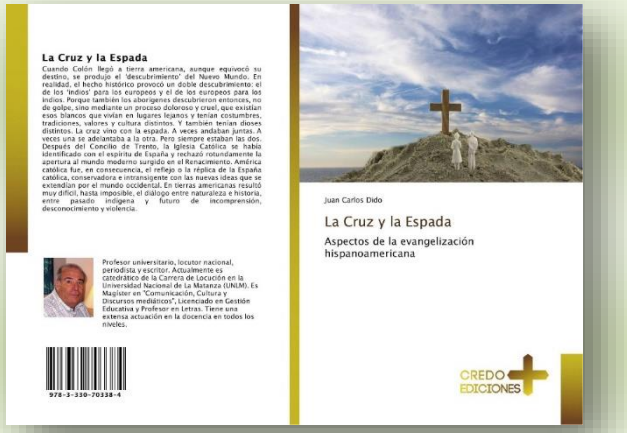
dell’Oro, Vincenzo. “El ladrón de íncipit.” *Variaciones Borges* 43 (2017): 207-215.

Juan Carlos Dido

PUBLICACIONES

Libro

La Cruz y la Espada, aspectos de la evangelización hispanoamericana. Saarbrüken: Credo Ediciones, 2017.



CONFERENCIAS

"Precursores del radioteatro argentino." II Jornadas de Historia de la Radio. San Luis, Argentina. 11 y 12 de abril de 2017.

"Lenguaje de género y sociedad sexista." Universidad Nacional de La Matanza. San Justo, Buenos Aires, Argentina. 22 de junio de 2017.

Juan Carlos Dido brindando su conferencia sobre "Lenguaje de género y sociedad sexista".

M. Ana Diz

ACTIVIDADES

Lectura de sus poemas en *Barcelona Poesía*, uno de los festivales de poesía más prestigiosos de Europa. Barcelona. 10-16 de mayo de 2017.

Lectura de sus poemas en el acto de clausura del Máster de Identidades Culturales de la Universidad de Barcelona, celebrado dentro del marco de *Barcelona Poesía*. Barcelona. 17 de mayo de 2017.

Georgette Magassy Dorn

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Latino Writers in the Archive of Hispanic Literature on Tape." Rocky Mountain Conference of Latin American Studies. Salt Lake City, Utah. 5-8 de abril de 2017.

"Special Programs and Projects of the Hispanic Division." University of Michigan-Ann Arbor. Ann Arbor, Michigan. 24 de mayo de 2017. Conferencia parte de un panel sobre bibliotecas.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

Dumitrescu, Domnita y Francisco Moreno-Fernández. "Acerca de LIBSUS: Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos." *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeville, MA]: ALDEEU, 2017. 219-225.

"The depth of a vocation beyond the language. Interview with Alina Diaconu." *RSAA Journal* 1.1 (marzo de 2017): http://thersaa.org/wp-content/uploads/2017/03/Domnita-Dumitrescu.-Interview-with-Argentine-Writer-Alina-Diaconu.2017.pdf

OTRAS ACTIVIDADES

Respuesta al discurso de ingreso de Francisco Moreno-Fernández en la ANLE. Instituto Cervantes de Nueva York. 15 de febrero de 2017.

Participación en la primera reunión de la comisión interacadémica para la redacción de la nueva edición del Diccionario académico (DLE 24). Burgos, España. 14-18 de marzo de 2017.

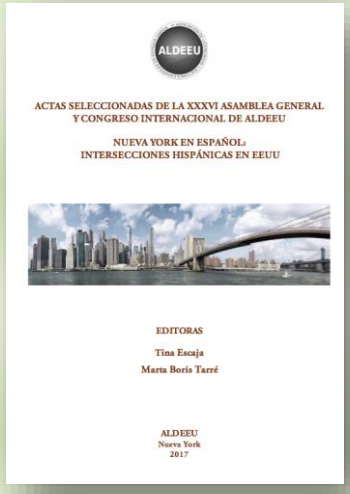
La comisión interacadémica ante el Palacio de la Isla, Burgos, sede del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Tina Escaja

PUBLICACIONES

Libro

Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeville, MA]: ALDEEU, 2017.



PRESENTACIONES ESPECIALES POR INVITACIÓN

Kentucky Foreign Language Conference, Spanish Poetry Recital. Panel organizado por Fernando Operé. Universidad de Kentucky. Lexington, Kentucky. 20 de abril de 2017.

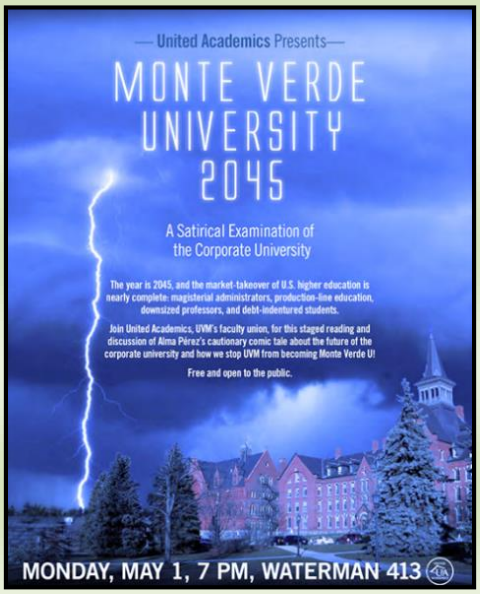
CONFERENCIAS

"13 Lunas 13/13 Moons 13" Presentación de vídeo. 3rd World Conference on Women's Studies. Colombo, Sri Lanka. 4-6 de mayo de 2017.

TEATRO

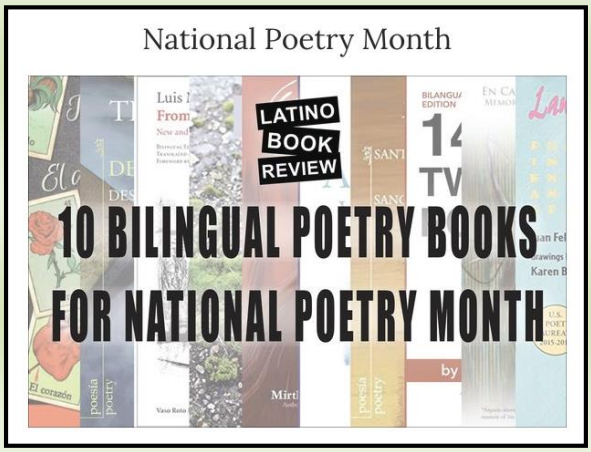
Monte Verde U 2045. (Bajo el pseudónimo Alma Pérez). Lectura teatralizada. Waterman 413, Universidad de Vermont. Burlington, VT. 1 de mayo de 2017.

"Countdown to inauguration. Panic!" (Performance). Calle Church, Burlington, VT. 15 de enero de 2017.



Póster publicitario de la lectura teatralizada de *Monte Verde U 2045*.

"Countdown to inauguration. Panic!" (Performance).



Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

"El grito por la paz de Darío en Nueva York." *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeside, MA]: ALDEEU, 2017. 141-149.

"*El Malcriado* (1964-1975): La voz impresa del campesino y su impronta." *Spanish Perspectives on Chicano Literature. Literary & Cultural Essays*. Ed. Jesús Rosales y Vanessa Fonseca. Columbus: The Ohio State University, 2017. 90-105.

Gustavo Gac-Artigas

PUBLICACIONES

Textos literarios

Extracto de novela *Y todos éramos actores: un siglo de luz y sombra*: "De donde explica cómo la locura le permitió sortear la violencia que azotaba Colombia". "Los escritores tienen la palabra." *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeside, MA]: ALDEEU, 2017. 78-80.

Poema: "El español." *Multicultural Echoes Literary Magazine* [Ed. Char Prieto. CSU Chico] Vol. 9 (Primavera de 2017): 110.

Artículo académico en Actas de Congreso seleccionadas

Gac-Artigas, Priscilla y Gustavo Gac-Artigas. "¿Y si el espacio infinito abierto por lo digital fuera solo una ilusión?" *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeside, MA]: ALDEEU, 2017. 207-218.

Artículos de opinión

(En total 9, publicados por Efe, *elEconomista.es*, *EcoDiario.es*, *ViceVersa* (Revista digital) y retomados por diversos medios en EE. UU. y Latinoamérica)

"Trump, el mundo y el mar de los sargazos." *Tribuna Abierta. Agencia Efe* 22 de enero de 2017: https://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/trump-el-mundo-y-mar-de-los-sargazos/50000001-3157153

"Estados Unidos, el país de los privilegios." *EcoDiario.es* 20 de marzo de 2017: http://ecodiario.eleconomista.es/espana/noticias/8235080/03/17/Estados-Unidos-el-pais-de-los-privilegios.html

Priscilla Gac-Artigas

PUBLICACIONES

Artículo académico en Actas de Congreso seleccionadas

Gac-Artigas, Priscilla y Gustavo Gac-Artigas. "¿Y si el espacio infinito abierto por lo digital fuera solo una ilusión?" *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeside, MA]: ALDEEU, 2017. 207-218.

Introducción y edición

"Los escritores tienen la palabra", introducción y edición. *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeside, MA]: ALDEEU, 2017. 69-80.

Manuel Garrido Palacios

PUBLICACIONES

Reseña

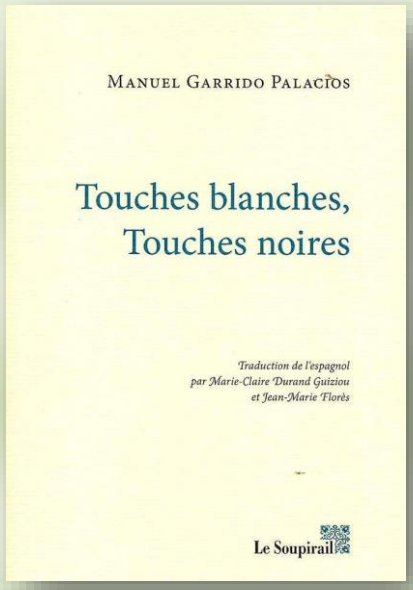
Reseña de *El perfume del amor*, de Antonia María Peralto Pérez. Prólogos de Carmen Palanco y Mª Luisa Borrallo. Editorial Niebla. http://manuelgarridopalacios.blogspot.com/

Reseña sobre libro de Manuel Garrido Palacios

Blanc, François Luis. Reseña de *Touches blanches, touches noires*.
http://manuelgarridopalacios.blogspot.com.es/

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de la novela *Touches blanches, touches noires* de Manuel Garrido Palacio, traducida por Marie-Claire Durand Guiziou y Jean Marie Florés.
Participaron: Cécile Pougnande, Directora de Mediathèque de Biarritz; Emmanuelle Moysan, editora, Manuel Garrido Palacios, autor, y Jean Marie Florés, traductor.
Mediathèque de Biarritz, Francia.



Presentación de *Viaje a la Sierra de Aracena* de Manuel Garrido Palacios, Editorial Niebla, y narración del tráiler del libro. Proyección disponible en
https://www.facebook.com/manuel.garridopalacios/posts/10213358373140424
Centro Cultural. Aracena, Huelva.

Presentación de *Viaje a la Sierra de Aracena*. De izda. a dcha.:
Manuel Garrido Palacios, autor, Manuel Moya, presentador y Rafa Pérez, editor.

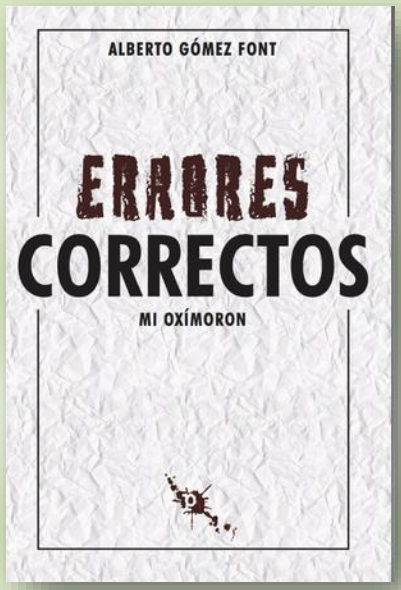
Alberto Gómez Font

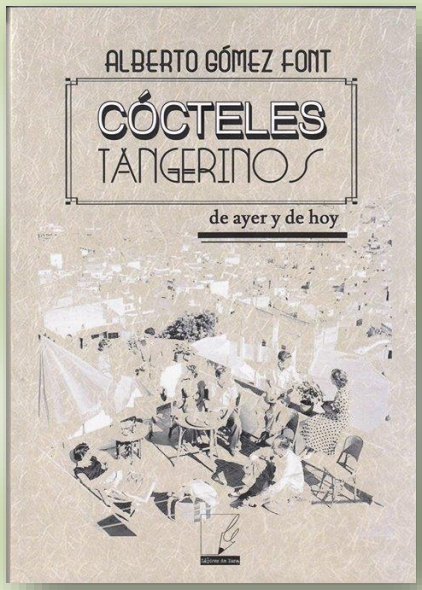
PUBLICACIONES

Libros

Errores correctos (mi oxímoron). Madrid: Pie de Página, 2017.

Cócteles tangerinos (de ayer y de hoy). Granada: Lápices de Luna, 2017.





Artículos

"Genialoide." *Martes Neológico* [Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes] 25 de abril de 2017: https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/genialoide/

PONENCIAS

"Hable bien y escriba mejor, pero no me sea purista." Recursos para futuros periodistas, traductores e intérpretes. Universidad Europea, Madrid. 7 de junio de 2017.

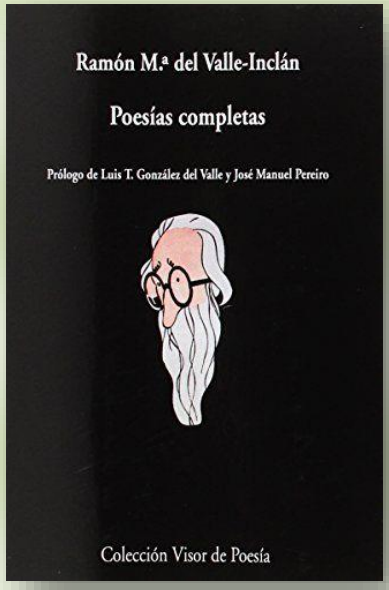
"Taller de autocorrección periodística." III Jornadas del español en Canarias. Universidad de la Laguna, Tenerife. Tenerife, España. 18 y 19 de mayo de 2017.

Luis T. González del Valle

PUBLICACIONES

Edición/introducción de un libro

del Valle-Inclán, Ramón María. *Poesías completas. Ramón María del Valle-Inclán*. Ed. Luis T. González del Valle y José Manuel Pereiro Otero. Madrid: Visor Libros, 2017;
González del Valle, Luis T. y José Manuel Pereiro Otero "Palabras liminares." *Poesías completas. Ramón María del Valle-Inclán*. Ed. Luis T. González del Valle y José Manuel Pereiro Otero. Madrid: Visor Libros, 2017. 7-20.



Artículos en revistas especializadas

"Luis Romero." *Anales de la Literatura Española Contemporánea* 42 (2017): 145-180.

"Reflexiones sobre el servicio postal del ´Gobierno Provisional de la República de Cuba´ en armas y sus sellos (1895-1898)." *The Cuban Philatelist* 80 (2017): 1-18.

"Las ejemplares ´Palabras´ de José Luis Fernández Hernán." *Anales de la Literatura Española Contemporánea* 42 (2017): 993-1015.

OTRAS ACTIVIDADES

Evaluador/lector de artículos para varias revistas (incluyendo, *Boletín de la Real Academia Española* y *Anales de la Literatura Española Contemporánea*).

Alicia de Gregorio Cabellos

PUBLICACIONES

"Funciones de las palabras en *From Mythic Rocks. Voces del Malpáis* de Pilar Melero." *Gendering XXI: Latinas, caribeñas y sus otros modos de ser.* Ed. Nancy Bird-Soto. San Juan, Puerto Rico: Editorial Tiempo Nuevo, 2017. 109-127.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"La infancia en *Flor de Mayo* de Vicente Blasco Ibáñez." The 2017 University of Alabama Languages Conference (UALC). University of Alabama. Tuscaloosa, Alabama. 16 y 17 de febrero de 2017.

"Funciones de la ropa en niños y adolescentes en los cuentos del ciclo regional de Vicente Blasco Ibáñez." Simposio Representaciones del vestido y la moda en las literaturas hispánicas. Departamento de Lenguas y Literaturas, Lehman College. City University of New York. 7 y 8 de abril de 2017.

OTRAS ACTIVIDADES

Editora del *Boletín Informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (BIANLE): http://www.anle.us/138/Bolet%C3%ADn-Informativo.html.

Evaluadora de ensayos de literatura y cultura para AP del College Board (AP Spanish Literature and Culture Reading). Tampa, Florida. 3-9 de junio de 2017.

Marina Liliana Guidotti

"La impronta italiana en las crónicas periodísticas de Eduarda Mansilla." *Gramma* 56.XXVII (2016): 38-59.

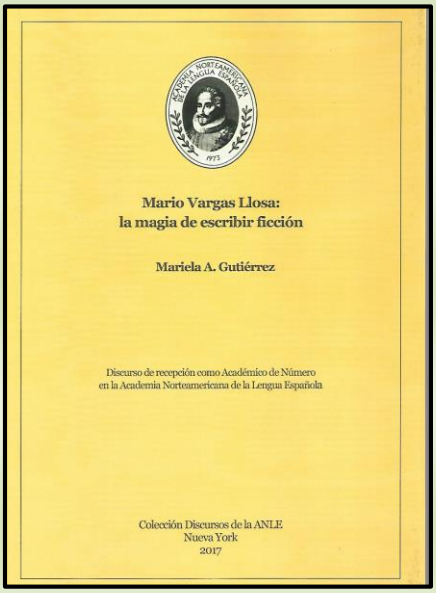
"Eduarda Mansilla, periodismo y exaltación del ser nacional." *Signos Universitarios* 53. XXXVI (2017): 119-145.

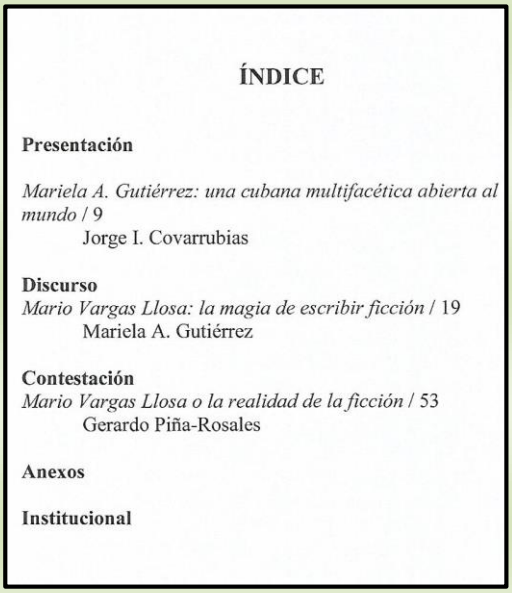
Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

Libros

Mario Vargas Llosa o la magia de escribir ficción. Discurso de recepción como Académico de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Nueva York: ANLE, 2017. Colección Discursos de la ANLE, No. 4. Pedidos a: acadnorteamerica@aol.com




ÍNDICE

Presentación

Mariela A. Gutiérrez: una cubana multifacética abierta al mundo / 9
Jorge I. Covarrubias

Discurso
Mario Vargas Llosa: la magia de escribir ficción / 19
Mariela A. Gutiérrez

Contestación
Mario Vargas Llosa o la realidad de la ficción / 53
Gerardo Piña-Rosales

Anexos

Institucional

Artículos

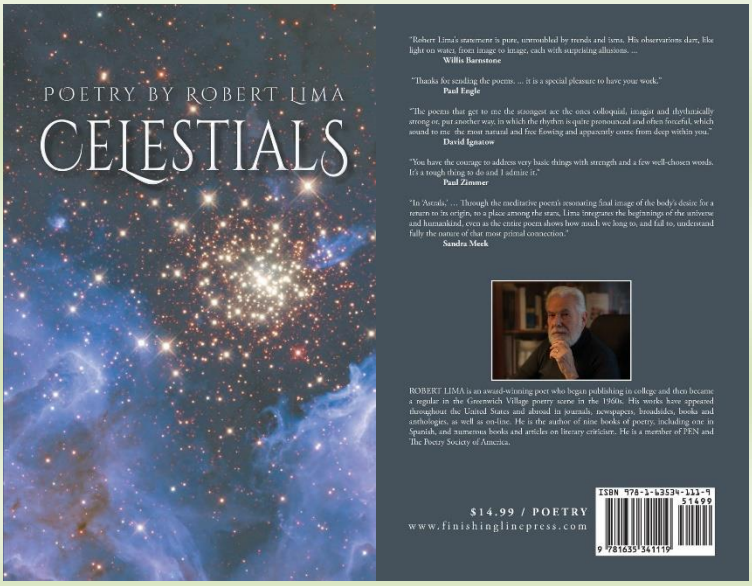
"El Hispanismo en tierras anglosajonas y su bienhechora presencia." Revista *Puente Atlántico del Siglo XXI* [ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos)]. Sección Colaboraciones (Hispanismo). Año XXXVII (enero de 2017): 46-53.
En línea:
https://dl.dropboxusercontent.com/u/33884966/Puente%20Atl%C3%A1ntico%20enero%202017.pdf

Robert Lima

PUBLICACIONES

Libros

CELESTIALS. Poetry by Robert Lima. Georgetown, Kentucky: Finishing Line Press, 2017.



Artículos y poemas en revistas especializadas

"Encounters in Reality with Jorge Luis Borges." Variaciones Borges Tomo 41 [Pittsburgh, PA] (2016): 165-73. Publicación del Borges Center de la Universidad de Pittsburgh.

"Poemas habaneros 2. Cinco poemas: 'Guantanamera', 'El manicer', 'Contrapuntos', 'Punto guajiro', 'Percusión'." RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 461-464.

PONENCIAS Y CONFERENCIAS

"My Life in Cuba and the Santeria Experience." Viaje de circunnavegación a Cuba del crucero Pearl Mist. 26 de enero de 2017. Conferencia por invitación.

"Reading the Worlds: From Antiquity to Space", "Remembering Don Gaetano Massa" y "Recordando a Borges: La poesía de Jorge Luis Borges traducida al inglés y leída por Robert Lima." Foro di Studi Avanzati "Gaetano Massa". Casa per Ferie Santa Lucia Filippini. Roma, Italia. 28-30 de mayo de 2017. Ponencias.

María Rosa Lojo

ACTIVIDADES PROFESIONALES

Presentación de libro

Presentación de *O Libro das Seniguáis e do Único Senigual* (Galaxia), de María Rosa Lojo (texto) y Leonor Beuter (imágenes). Librería "Lila de Lilith". Santiago de Compostela, España. 23 de marzo de 2017.
http://www.lavozdegalicia.es/noticia/literatura/2017/03/24/escritora-maria-rosa-lojo-artista-leonor-beuter-crean-mundo-siniguales/0003_201703G24P38992.htm

María Rosa Lojo y su hija, Leonor Beuter, en la presentación de *O Libro das Seniguáis e do Único Senigual.*

Panel plenario en ciclo

"Árboles de familia en las repúblicas soñadas: dos miradas femeninas sobre la inmigración gallega en la Argentina y Brasil. Conversan Nélida Piñón y María Rosa Lojo." Colegio Santiago Apóstol. Ciclo Mujeres Gallegas: de Rosalía de Castro a nosotras. Cátedra Galicia-América, Universidad Nacional de San Martín. Buenos Aires, Argentina. 5 de mayo de 2017.
http://www.crtvg.es/informativos/galicia-baixo-a-mirada-de-duas-das-escritoras-mais-destacadas-de-latinoamerica-2929348

Panel plenario en taller

"Espacios de resistencia urbana". Taller "Urban Policies and Creativity". Proyecto Erasmus Plus Urban Dynamics. Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, España. 28 de marzo de 2017.

Panel plenario en congreso

"Las originales perdidas: una tradición literaria de mujeres para integrar el canon nacional." 13° Argentino de Literatura, Foro Cultural. Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, Argentina. 14 de junio de 2017.

Francisco Lomelí

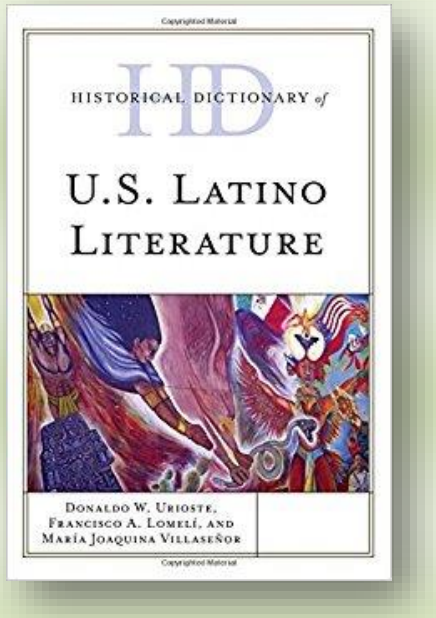
PUBLICACIONES

Libros

Urioste, D., F. Lomelí y M. Villaseñor, eds. *Historical Dictionary of U.S. Latino Literature*. Lanham, Maryland: Roman & Littlefield, 2017.

Anaya, R., F. Lomelí y E. Lamadrid, eds. *Aztlán: Essays on the Chicano Homeland*. 2a edición. Albuquerque, New Mexico: University of New Mexico Press, 2017.

Lomelí, F. y S. Poot Herrera, eds. *Ventana Abierta: Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura* [Santa Barbara: University of California, Santa Barbara/UC-Mexicanistas]14.42 (Primavera de 2017).



Artículos

"Chicano Literary Imagination: Trajectory and Evolution of Canon Building from the Margins." *The Forked Juniper: Critical Perspectivies on Rudolfo Anaya*. Ed. R. Cantú. Norman, OK: University of Oklahoma Press, 2016. 179-219.

CONFERENCIAS EN CONGRESOS

"Literary Detective Work to Bring Eusebio Chacón Out of las Telarañas." Recovering the U.S. Literary Legacy Conference. Houston, Texas. 10 de febrero de 2017.

Humberto López Cruz

PUBLICACIONES

Reseña

Reseña de "*Mi genio es un enano llamado Walter Ego*". *Estrategias de autoría en Guillermo Cabrera Infante*, de Claudia Hammerschmidt. RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 555-557.

Artículo

"Estructurando cursos sobre literatura panameña y reseñando textos de Panamá desde la Florida Central: la laboriosidad de la empresa." *Presente y futuro de la educación superior* [Panamá] (2017): 31-33.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"La crónica como antología: Ángel Ricardo Martínez rescata el género para las letras panameñas." Histoires de la littérature et fragmentes oubliées I: mondes américains en interaction. Université Bordeaux Montaigne. Francia. 6-7 de abril de 2017.

Ángel López García-Molins

PUBLICACIONES

Libros

López García-Molins, Ángel y Daniel Jorques Jiménez. *Enacción y léxico*. Valencia: Tirant Humanidades, 2017.

Artículos

"Los fractales y la Lingüística." Ed. Mª Eugênia Olímpio de Oliveira Silva e Inmaculada Penadés Martínez. *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I. Sobre la Lingüística y sus disciplinas*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2017.

"El spanglish como dialecto psicológico." *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Ed. Silvia Betti y Enrique Serra. Nueva York: ANLE, 2016. 105-116.

Reseña

Reseña de *Historia política del español. La creación de una lengua*, de José del Valle. Madrid: Aluvión, 2016. *LynX* 15 (2016): 49-66.

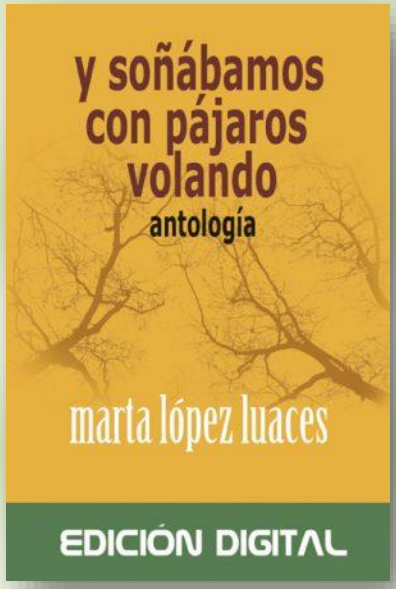
CONFERENCIAS PLENARIAS

"Hispanismo: ciencia e ideología." Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas. XXX Congreso AISPI. Turín, Italia. 4-17 de junio de 2017.

Marta López-Luaces

Y soñábamos con pájaros volando. Antología. Madrid: Tigres de papel, 2017.

Antología poética. Quito: El Ángel, 2017.



Wenceslao-Carlos Lozano González

PUBLICACIONES

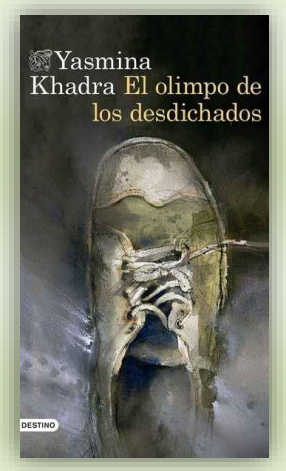
Libros traducidos

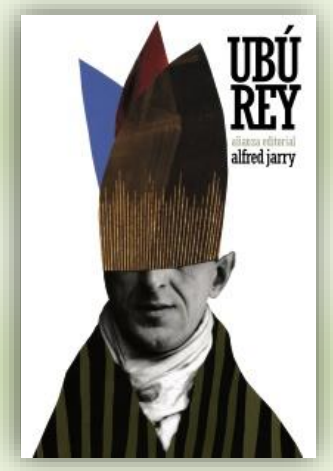
Khadra, Yasmina. *El Olimpo de los desdichados*. Barcelona: Editorial Destino, 2016.

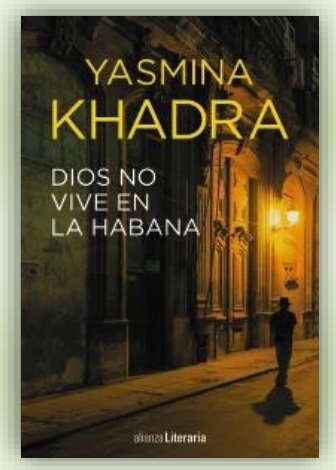
Sansal, Boualem. *2084. El fin del mundo*. Barcelona: Editorial Seix Barral, 2016.

Jarry, Alfred. *Ubú Rey*. Madrid: Alianza Editorial, 2017. Col. Alianza de Bolsillo.

Khadra, Yasmina. *Dios no vive en La Habana*. Madrid: Alianza Editorial, 2017. Col. Alianza Literaria.

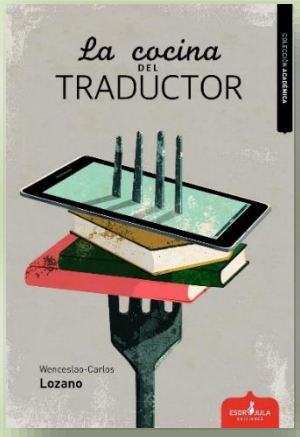






Libro

La cocina del traductor (ocho estudios sobre traducción literaria). Granada: Esdrújula Ediciones, 2017. Col. Académica nº 1.



María José Luján Moreno

PUBLICACIONES

"El teatro de Tina Escaja y la resemantización de la maternidad." *Actas seleccionadas del XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU, Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. [Lakeville, MA]: ALDEEU, 2017. 227-235.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Comité Organizador de la XXXVII Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU/ Spanish Professionals in America, Inc.

Marina Martín

PUBLICACIONES

Reseñas

Reseña de *La senda*, de Jorge Guillermo Borges. Introd. y notas de D. Balderston y Sarah Roger. Transcripción: María Julia Rossi. University of Pittsburg: Borges Center, 2015. 128 pp. *Variaciones Borges* 41 (2016): 212-217.

Reseña de *Jorge Luis Borges. Post-Analytic Philosophy, and Representation*, de Silvia Dapía. New York-London: Routledge, 2016. 217 pp. *Variaciones Borges* 43 (2017): 225-228.

Reseña de *Luz de agua*, de María Ester Chapp. Buenos Aires: El Mono Armado, 2014. 70 pp. *Hispania* 100 (2017): 321-322.

"La necesidad de escribir: Gerardo Piña Rosales en *El secreto de Artemisia y otras historias*." *Revista Leer*. [Madrid: Saber y Comunicación. SL] (2017): 46.

PONENCIA EN CONGRESO

"La lente neoyorkina de Gerardo Piña Rosales en *El secreto de Artemisia y otras historias.*" Transatlantic New York, International Conference. Nueva York. 24-26 de mayo de 2017.

Manuel M. Martín Rodríguez

PUBLICACIONES

"Children's Literature sin fronteras: *Mesticismo* and Ecopoetics in Francisco X. Alarcón's *Animal Poems of the Iguazú*." *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 33.5 (2017): 76-90.

"Paper Trails: Recovering Mexican American Popular Poetry from the Early Twentieth Century." *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* 42.1 (2017): 139-162.

"Reading, from *Don Quijote de la Mancha* to *The House on Mango Street*: Chicano/a Literature, Mimesis, and the Reader." *Spanish Perspectives on Chicano Literature: Literary and Cultural Essays*. Ed. Jesús Rosales y Vanessa Fonseca. Columbus, OH: The Ohio State University Press, 2017. 19-34.

"Primeros datos para una edición de la *Historia de la conquista, pérdida y restauración del reino de la Nueva México en la América septentrional* de Juan de Villagutierre y Sotomayor." *Libros desde el paraíso: Ediciones de textos indianos*. Coord. Manuel Pérez. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2016. 95-109.

CONFERENCIA

"The Comic Race: Mexican American Humor in Early 20th Century Literature." California State University, Fullerton. 17 de marzo de 2017. Conferencia.

Inmaculada Martínez

PONENCIAS Y CONFERENCIAS

"Lingüística de corpus y gramática inductiva: una aproximación." XIII Foro de profesores de Español como Lengua Extranjera organizado por la Facultat de Filología, Traducció y Comunicació de la Universitat de Valencia. Valencia, España. 10 y 11 de marzo de 2017. Conferencia de clausura por invitación.

"Lingüística de corpus y gramática inductiva: cómo trabajar los corpus en la clase de ENE." VI Congreso Internacional de Español con Fines Específicos (CIEFE). Amsterdam, Holanda. 31 de marzo-1 de abril de 2017. Comunicación oral.

"Aplicaciones del corpus CORPEN a la enseñanza y la evaluación de las unidades fraseológicas del español usado en contextos específicos." IX Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC). Universidad París-Diderot. París, Francia. 31 de mayo-2 de junio de 2017. Comunicación oral.

"Los estilos de aprendizaje y su investigación en el aula: sobre cómo aprender y enseñar mejor." VI Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa. Universidad de Deusto. Bilbao, España. 29 y 30 de junio de 2017. Comunicación oral.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Revista digital

Revista Literaria Baquiana. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 101/102–Año XVIII (Enero-Junio de 2017). Versión digital: www.baquiana.com

Reseña

"La temática del desencuentro en el poemario *Árbol de tu olvido*, de Omar Villasana Cardoza." *Palabra Abierta* – Revista digital. Sección de Literatura y Crítica. 3 de junio de 2017. www.palabrabierta.com

Entrevista

"Conversando con la poeta cubanoamericana Alina Galliano (Una mirada a su mundo poético con Nueva York a cuestas)." *Revista Literaria Baquiana* – Versión digital. Sección de Entrevistas. Número 101/102 –Año XVIII (Enero-Junio de 2017). www.baquiana.com

OTRAS ACTIVIDADES

Conversatorio

"La situación actual y el futuro de las revistas literarias en español en los Estados Unidos".
Con la participación de:
Maricel Mayor Marsán, Directora del Consejo de Redacción de la *Revista Literaria Baquiana* (versión digital e impresa)
Omar Villasana Cardoza, Director de Publicaciones Digitales de la revista *Nagari*
Moderador: Patricio E. Palacios, Director Ejecutivo de EDICIONES BAQUIANA
XXXVIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad de México (México). 5 de marzo de 2017.

De izda. a dcha. Patricio E. Palacios, Maricel Mayor Marsán y Omar Villasana Cardoza en la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería en Ciudad de México.

Presentación de libro

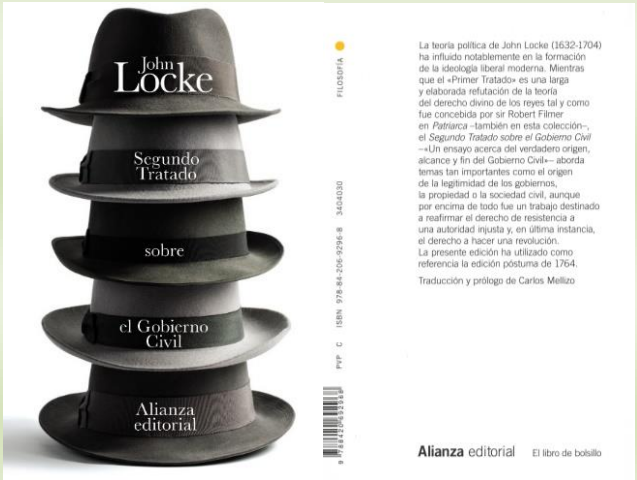
Revista Literaria Baquiana. Anuario XVII (2016). Directores: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán. Ediciones Baquiana. Con la participación de: Maricel Mayor Marsán, Patricio E. Palacios y William Riera. XXXVIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad de México (México). 5 de marzo de 2017.

Carlos C. Mellizo

PUBLICACIÓN

Reimpresión de libro

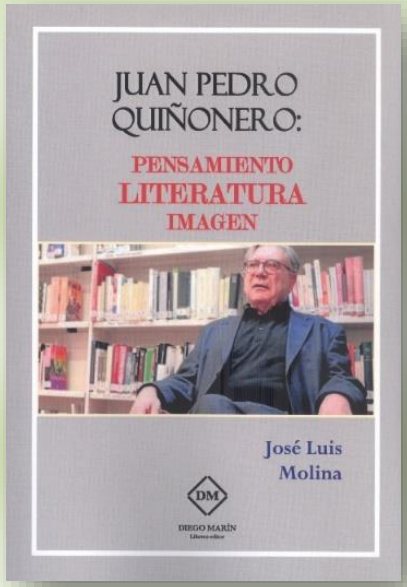
Locke, John. *Segundo Tratado sobre El Gobierno Civil*. Tercera edición. 1990. Traducción y prólogo de Carlos Mellizo. Madrid: Alianza Editorial, 2017.



José Luis Molina

Libros

Juan Pedro Quiñonero: Pensamiento, Literatura, Imagen. Murcia: Diego Marín, Librero Editor, 2017.



Artículos

"Baroja y Proust en Juan Pedro Quiñonero: la interconexión genérica y otras influencias." *La teoría literaria ante la narrativa actual*. Ed. Manuel Martínez Arnaldos y Carmen M. Pujante Segura. Murcia: Editum (Universidad de Murcia), 2017. 127-138.

"La recepción de la obra de Cervantes en el académico lorquino José Musso Valiente (1785-1838)." *Cervantes ilimitado. Cuatrocientos años del Quijote*. Ed. Nuria Morgado. [Lakeville, MA]: ALDEEU, 2017. 167-199.

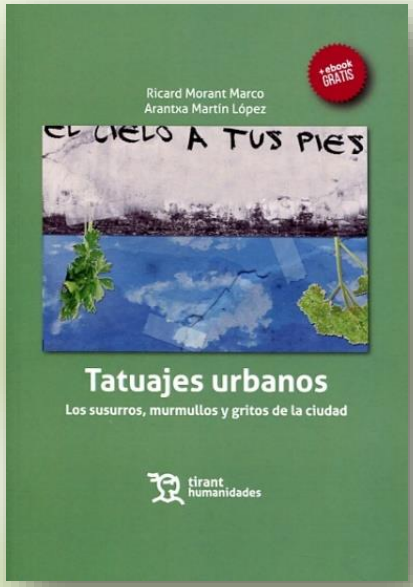
"Quinientos años de la fundación del convento de las Mercedarias de Madre de Dios de Lorca (1515-2015). La madre Sor Margarita de Jesús y Quero, natural de Mojácar (1605-1687)." *AXARQUÍA*. [Mojácar. Arráez editores] año XXII. nº 17 (Verano de 2017): 201-206.

Ricardo Morant Marco

PUBLICACIONES

Libro

Morant-Marco, Ricardo y Arantxa Martín López. *Tatuajes urbanos: los susurros, murmullos y gritos de la ciudad*. Valencia: Tirant Humanidades, 2017.



Capítulo de libro

Morant-Marco, Ricardo. "La interacción entre el mundo y la lengua en el ámbito léxico." *Enacción y léxico*. Ed. Ángel López García-Molins y Daniel Jorques Jiménez. Valencia: Tirant Humanidades, 2017. 213-229.

Morant, Maria y Ricard Morant-Marco. "Juego de tronos, juego de identidades: los nombres de los nobles, de los bastardos y de los esclavos." *Onomàstica Romànica*. Ed. Emili Casanova. Valencia: Denes, 2017. 681-692.

Artículo en revista especializada

Morant-Marco, Ricardo y Debra Westall. "Spanglish in Piña-Rosales' Modern-Day 'Don Quijote en Manhattan'." *EPIC Series in Language and Linguistics* 2 (2017): 172-180.

PONENCIA INVITADA

"El mar como paisaje lingüístico." Seminario Modos y espacios de la lengua española. Universidad de Huelva. Huelva, España. 25 de abril de 2017.

José Luis Najenson

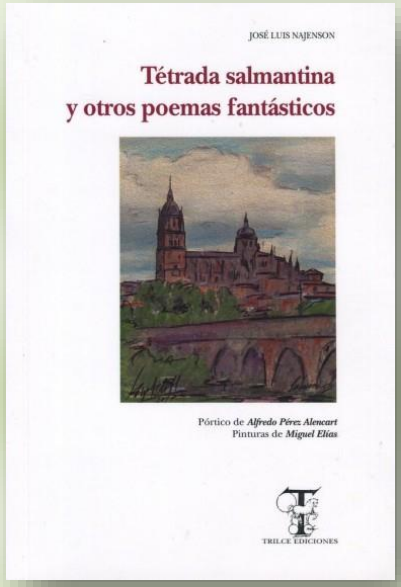
PUBLICACIONES

Libro

Tétrada salmantina y otros poemas fantásticos. Salamanca, España: Trilce Ediciones, 2017. Impreso y libro electrónico.
http://www.crearensalamanca.com/wp-content/uploads/2017/07/tetrada-salmantina-web-ok.pdf

Poema

"El Pardés del Quijote." *Revista La Alcazaba* [Alicante, España] Año VII. No. 81(enero de 2017): 26-27. En línea. https://issuu.com/laalcazaba/docs/la_alcazaba_81



Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Artículos

"Galdós y Tolstoi. La guerra como paradigma existencial." *Studi Ispanici* XLII (2017): 141-154.

"Ensayos y estudios literarios. Siglos XX y XXI," con Germán Gullón. *Almanaque 2016, Ínsula* 844 (abril de 2017): 12-14.

Prólogo

"La crítica como experiencia existencial," prólogo a *Que todo en la vida es cine*. De Toni Montesinos. Madrid: Polibea, 2016. 7-11.

CONFERENCIAS

"In Search of the European Cultural Imaginary. Three Test Cases: D'Ors, Madariaga, Azaña." UC Comparative Iberian Studies Symposium. UC Irvine. Irvine, California. 11-12 de mayo de 2017.

OTRAS ACTIVIDADES

Director de Seminario: "Galdós y la modernidad europea." Congreso Internacional de Galdosistas. Las Palmas de Gran Canaria. 19-23 de junio de 2017. 20 de junio de 2017.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico. Versión electrónica 3.09. Cosnautas, junio de 2017. www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo

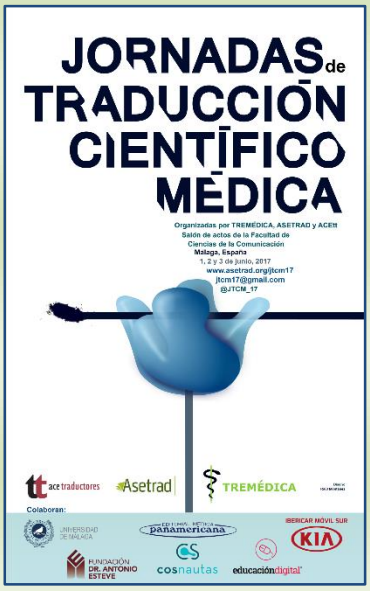
Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. Versión electrónica 2.15. Cosnautas, mayo de 2017. www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionariosiglas

Revista Española de Cardiología. Sección Viaje al corazón de las palabras. <http://www.revespcardiol.org/es/>. Seis artículos publicados entre enero y junio de 2017.

Bitácora *Laboratorio del lenguaje* <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>: un centenar de entradas publicadas entre enero y junio de 2017.

CONFERENCIAS

"Lenguaje médico: ¿existen trucos para su divulgación?" Jornadas de Traducción Científico-Médica. Tremédica, Asetrad y ACE Traductores. Málaga, España. 1-3 de junio de 2017. Conferencia inaugural.



Francisca Noguerol Jiménez

PUBLICACIONES

"Luisa Valenzuela, cuentista de excepción." *El vértigo de la escritura*. *Jornadas Luisa Valenzuela.* Comp. Irene Chikiar Bauer. Buenos Aires, 2017. 232-245.
http://www.luisavalenzuela.com/wp-content/uploads/2017/05/Vertigo-con-Portada.pdf

"Instantáneas para aprehender el horror: la ansiedad ética y su formulación estética en *2666*, de Roberto Bolaño." *Orillas. Rivista d'ispanistica* 6 (2017): 29-42.
http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_6/03Noguerol_rumbos.pdf

PONENCIAS EN CONGRESOS

"El último Bolaño: conversatorio con Valerie Miles." Bolaño distante. Aproximaciones a una figura irrepetible. La Térmica. Málaga, España. 21 de abril de 2017.

"Orfeo en su jardín." Jornada en honor a Antonio Colinas por la concesión del Premio Reina Sofía.

Frank Nuessel

PUBLICACIONES

Artículos

"The Traffic Sign as a Sign: Silent Speech Acts." *International Journal of Semiotics and Visual Rhetoric* 1 (2017): 1-10.

"L'uso del vino nell'insegnamento dell'italiano a studenti anglofoni." *Cultura & Comunicazione* 10 (2017): 33-34, 61.

"A Note on Popular Baby Names on the Social Security Website: An Important Onomastic Resource." *Names: A Journal of Onomastics* 65.1 (2017): 43-50.

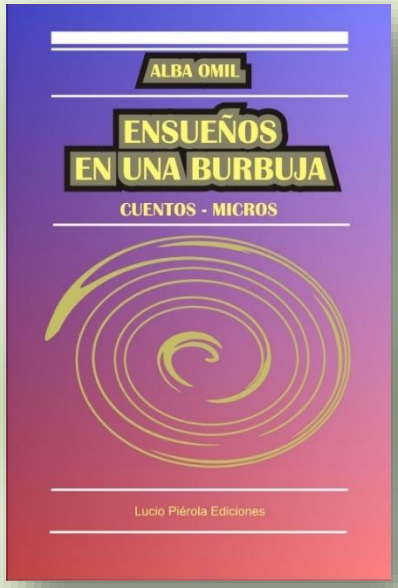
Alba Omil

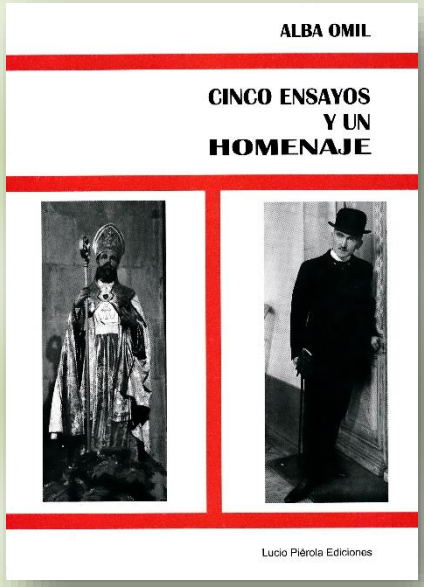
PUBLICACIONES

Libros

Ensueños en una burbuja. Yerba Buena, Tucumán (Argentina): Lucio Piérola Ediciones, 2017.

Cinco ensayos y un homenaje. Yerba Buena, Tucumán (Argentina): Lucio Piérola Ediciones, 2017.





Artículo

"Técnicas de la novela moderna y estilo periodístico." *Diario La Gaceta* [Tucumán, Argentina] 18 de junio de 2017, sec. La Gaceta Literaria: 4.
http://www.lagaceta.com.ar/nota/733981/la-gaceta-literaria/tecnicas-novela-moderna-estilo-periodistico.html

Reseñas

Reseña de *La niña que miraba los trenes partir*, de Ruperto Long. *Diario La Gaceta* [Tucumán, Argentina] 30 de abril de 2017, sec. La Gaceta Literaria: 3.
http://www.lagaceta.com.ar/nota/727671/la-gaceta-literaria/mirada-nina-medio-horror.html

Reseña de *No derrames tus lágrimas por nadie que viva en estas calles*, de Patricio Pron. *Diario La Gaceta* [Tucumán, Argentina] 2 de abril de 2017, sec. La Gaceta Literaria: 3.
http://www.lagaceta.com.ar/nota/724180/la-gaceta-literaria/nuevo-nada-convencional-libro-patricio-pron.html

Fernando Operé

PUBLICACIONES

Pureza demolida. Barcelona: Calambur, 2017.

Julio Ortega

PUBLICACIONES

Artículo

"Carlos Fuentes y la escena de la lectura." *Carlos Fuentes y el Reino Unido*. Ed. Steven Boldy. México: Fondo de Cultura Económica, 2017. 43-55.

Prólogo

"Prólogo." *Tribu versus Trilce*. [Veintiséis poetas dialogan con el libro de Vallejo]. Coordinado por Sara Castelar Lorca. Valencia: Karima Editora, 2017. 12-14.

CONFERENCIAS

"Atahualpa and Pizarro, the Encounter Reconsidered." Conferencia anual de estudios latinoamericanos de la Universidad de Leeds. Universidad de Leeds. Leeds, Inglaterra. 24-26 de mayo de 2017. Conferencia.

OTRAS ACTIVIDADES

Organización con Juan Carlos Mercado, Carlos Aguasaco e Ignacio Olmos del primer congreso internacional Nueva York Transatlántico, en el City College de N.Y. y el Instituto Cervantes de Nueva York, celebrado del 24 al 26 de mayo de 2017.

Coorganizador del Coloquio Internacional Traducciones y transiciones entre América Latina y la lectura global en cooperación con el Proyecto Global Reading, que dirige la Prof. Gesine Muller en la Universidad de Colonia, Alemania. 22 de junio de 2017. En este coloquio presentó el discurso de cierre, sobre "La traducción transatlántica en español".

Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

Ensayo en un libro

"Espacios de la memoria: *Yoyes, desde su ventana* y *El comensal*." *Representaciones fílmicas y literarias de las víctimas del terrorismo*. Ed. María Pilar Rodríguez. Madrid: Biblioteca Nueva, 2017. 104-124.

Reseña

Reseña de *Desbordamientos: Transformaciones culturales y políticas de las mujeres* de Joana Sabadell. *Journal of Spanish Cultural Studies* 18.2 (2017): 235-237.

PONENCIA EN CONGRESO

"Dimensiones ético-politicas en *Yoyes, desde su ventana* y *Los rendidos: Sobre el don de perdonar*." II Congreso Internacional de teorías, critica e historias literarias latinoamericanas Antonio Cornejo Polar. Lima, Perú. 2-5 de mayo de 2017.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del equipo de investigación del "Proyecto de Cooperación Interuniversitaria Universidad Autónoma de Madrid-EEUU". Tema del proyecto: "De las palabras a los hechos: manifestaciones del antiamericanismo desde la Guerra Fría hasta los albores de la era Trump". (Dotación: 12 500 euros).

Pathways to the United States, a conversation about immigration. Christie Theater, University of Wisconsin-Green Bay. Green Bay, Wisconsin. 28 de marzo de 2017. Conferencia.

Antonio Pamies Bertrán

PUBLICACIONES

"The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View." *Open Linguistics* 3.1 [Berlin: De Gruyter] (2017): 100-114.
https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/opli.2017.3.issue-1/opli-2017-0006/opli-2017-0006.pdf0

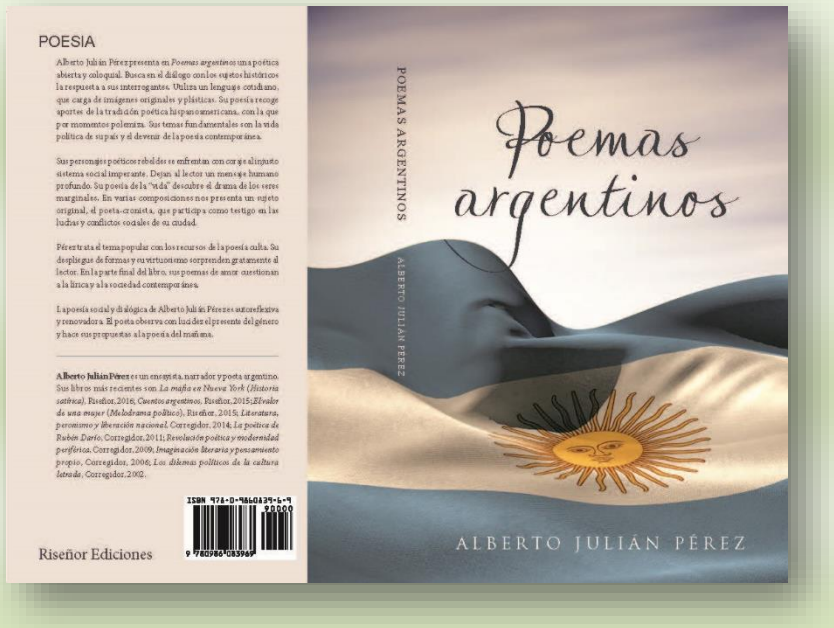
Pamies, A. y D. Natale. "Observaciones contrastivas sobre las construcciones posesivas y pseudoposesivas en español e italiano." *Beoiberística - Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos* 1.1 (2017): 11-25.
https://doi.org/10.18485/beoiber.2017.1.1.1
http://beoiberistica.fil.bg.ac.rs/index.php/beoiberistica/article/view/1

Alberto Julián Pérez

PUBLICACIONES

Libro de poemas

Poemas argentinos. Lubbock, TX: Ediciones Riseñor, 2017. Impreso y libro electrónico.



Poemas

"Los malditos." *Revista Telescopio* (enero de 2017): https://revistatelescopio.wordpress.com/2017/01/11/poesia-alberto-julian-perez/

"Sábado a la noche, cumbia." *Revista Extrañas noches* (marzo de 2017): http://www.revistaextranasnoches.com/single-post/2017/03/01/S%C3%A1bado-a-la-noche-cumbia

Cuentos

"El angelito milagroso." *Desde el Alto Guadalhorce* 7 (mayo de 2017): 40-47. https://onedrive.live.com/view.aspx?cid=77F0E25F76657DFF&authKey=%21AGhq9JUu-_51VFI&resid=77F0E25F76657DFF%21195&ithint=%2Epdf&open=true&app=WordPdf

"El pintor del Dock Sud." *Revista Telescopio* (mayo de 2017): https://revistatelescopio.wordpress.com/2017/05/15/cuento-alberto-julian-perez/

María Ángeles Pérez López

PUBLICACIONES

Libros

Algebra dei giorni (Álgebra de los días). Antología bilingüe traducida por Emilio Coco. Rimini (Italia): Raffaelli, 2017.
Información en http://www.raffaellieditore.com/terza_pagina/poesia_spagnola_maria_angeles_perez_lopez

Otras

"En rebeldía: Julia Uceda y los *Poemas de Cherry Lane*." Prólogo a *Julia Uceda: Poemas de Cherry Lane*. Madrid: Tigres de Papel, Colección Genialogías, 2017. 9-20.

"«Sólo la fiebre y la poesía provocan visiones». La obra de Roberto Bolaño." *Roberto Bolaño. Estrella distante.* Ed. Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García. Sevilla: Renacimiento, 2017. 97-127.

PONENCIAS Y CONFERENCIAS

"Canon y contracanon de la poesía española contemporánea: Julia Uceda y Paca Aguirre." Seminario La doble orilla: poetas españolas e hispanoamericanas del siglo XX. Universidad de Huelva. Huelva, España. 21 de marzo de 2017.

OTRAS ACTIVIDADES

Jurado del XXVI Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Palacio Real de Madrid, 17 de mayo de 2017.

(Se presentan a continuación actividades correspondientes al período 1 de julio a 31 de diciembre 2017, omitidas del número 16 de BIANLE de manera accidental)

PUBLICACIONES

Libros

Edición del libro objeto *Haikús*. Ediciones de la Era, www.arteateca.com, 2016.

Otras

"Poems". *Multilingual Anthology. Antología multilingüe, The Americas Poetry Festival of New York 2016*. Ed. Carlos Aguasaco, Yrene Santos y Carlos Velásquez. Nueva York: Artepoética Press, 2016. 71-73.

"«Parado en una piedra». Límites y posibilidades de la *estética del trabajo* en la *poesía humana* de César Vallejo." *Lectures de César Vallejo*. Ed. Claude Le Bigot. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2016. 125-141.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Cuerpo y lenguaje. Poesía chilena de hoy: Verónica Zondek y Paula Ilabaca." Simposio Internacional Las poetas hispanoamericanas: identidades, feminismos, poéticas (siglos XIX-XXI). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Granada, España. 20-21 de octubre de 2016.

"Escrituras literarias y nuevas tecnologías." II Congreso Internacional de Literatura e Cultura. Seminário Internacional de crítica literária, estéticas contemporâneas e ensino. PUC de Goiás, Goiânia, Brasil. 21-24 de noviembre de 2016.

Alister Ramírez Márquez

PUBLICACIONES

"El vendedor de maquillaje." *Narradores colombianos en Nueva York.* Compilador Carlos Aguasaco. Medellín: Letras Rodantes, 2017. 23-27.

"La quinceañera." *Narradores colombianos en USA*. Compilador Eduardo Márceles. Bogotá: Collage, 2017. 41-48.

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

Artículos

"Las líneas que llevan a la isla desierta de Cristina Matas." *Colofón Revista Literaria* (junio de 2017): http://www.colofonrevistaliteraria.com/las-lineas-que-llevan-a-la-isla-desierta-de-cristina-matas/

"Las heridas de la literatura venezolana reciente." *Revista Surco* [Chicago] (Primavera de 2017): https://larevistasurco.org/ensayos/las-heridas-de-la-narrativa-venezolana-contemporanea/

Ficción

"Ridi Pagliacci." *Vamos al circo. Ficción Hispanoamericana*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2017. 171.

FOROS/SEMINARIOS

Conferencia en el Seminario MiRed: Antologías de Minificción y caracterización genérica. Universidad San Pablo CEU. Madrid. 25 de mayo de 2017.

OTRAS ACTIVIDADES

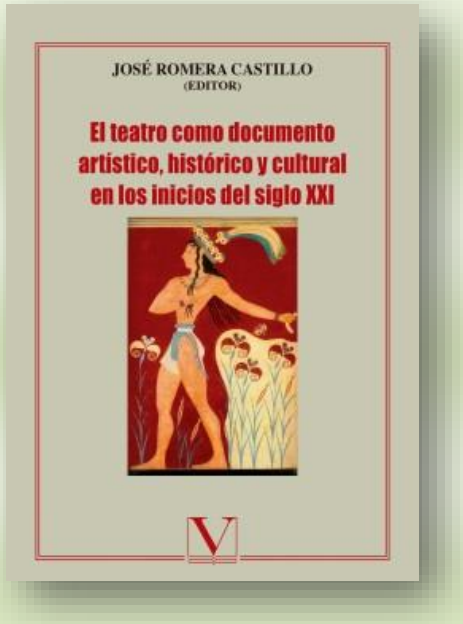
Miembro del Comité Científico del II Simposio Canario de Minificción. Junio de 2017.

José Romera Castillo

PUBLICACIONES

Actas de seminario

El teatro como documento artístico, histórico y cultural en el siglo XXI (2000-2016) (Actas del XXV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías). Madrid: Verbum, 2017. (http://editorialverbum.es/producto/teatro-documento-artistico-historico-cultural-los-inicios-del-siglo-xxi. Una grabación completa puede verse en https://canal.uned.es/serial/index/id/4695).



Otras

"'Hallar pájaros en los nidos de antaño'. La Compañía Nacional de Teatro Clásico en las efemérides de Cervantes y Shakespeare." *"La razón es Aurora". Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*. Ed. Á. Ezama *et alii*. Zaragoza: Institución Fernando El Católico, 2017. 235-244. (Puede leerse también en http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/36/11/18romera.pdf).

"25 años de los Seminarios Internacionales del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías: una vigorosa andadura científica." *El teatro como documento artístico, histórico y cultural en los inicios del siglo XXI*. Ed. José Romera Castillo. Madrid: Verbum, 2017. 11-20.

"El caudaloso río teatral en el siglo XXI y algunos afluentes." *Nuevos asedios al teatro contemporáneo: creación, experimentación y difusión en los siglos XX y XXI (España-Francia-América)*. Ed. Beatrice Bottin. Madrid: Fundamentos, 2017. 13-27.

PONENCIAS EN CONGRESOS

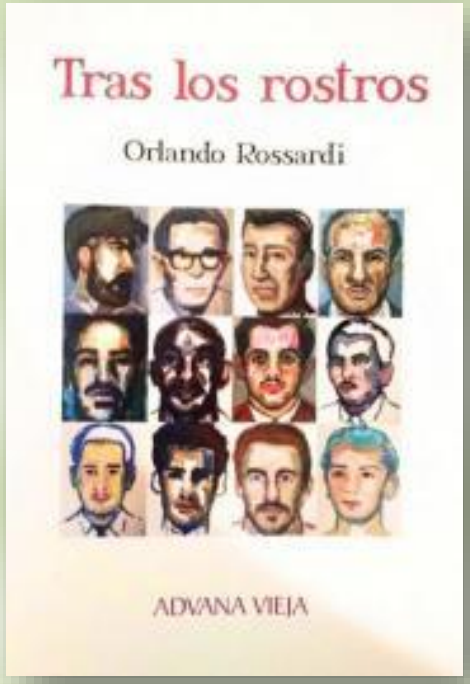
"El teatro y sus dobles: algunos moldes metateatrales en el teatro actual." III Simposio Internacional sobre *El teatro español como objeto de estudios, El teatro espejo del teatro*. Instituto de Estudios Ibéricos e Ibero-americanos de la Universidad de Varsovia y el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías. Varsovia, Polonia. 7-8 de abril de 2017. Sesión plenaria de inauguración.

Orlando Rossardi

PUBLICACIONES

Libro

Tras los rostros. Valencia, España: Ed. Aduana Vieja, 2017.



"Justificación" y "Lo que tanto quise se ha esfumado" (poemas). RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 461-464.

"Ana Rosa Núñez: muchos poemas, un solo poema." RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 620-627.

CONFERENCIA

"Juan Ramón Jiménez: el hombre del poeta." National Association of Cuban-American Educators, ICCAS, Universidad de Miami. Coral Gables, Miami, Florida. 25 de enero de 2017.

Leonardo Rossiello

"Animales y retórica en el *Persiles*." Congreso internacional Cervantes en el Septentrión. UiT-Universidad Ártica de Noruega, Tromsø. 27-29 de junio de 2017.

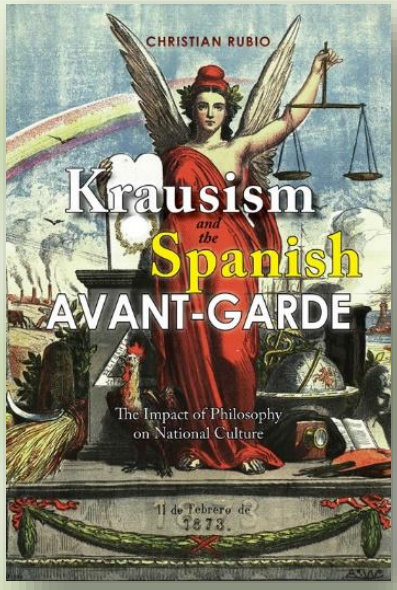
Leonardo Rossiello entregando su ponencia en el Congreso internacional Cervantes en el Septentrión. A su derecha, en la mesa, Mario Ortiz Robles, de la University of Wisconsin, Madison, Estados Unidos, y a su derecha Aurelio González y Pérez, del Colegio de México.

Christian Rubio

PUBLICACIONES

Libro

Spanish Krausism and the Spanish Avant-Garde. Nueva York: Cambria Press, 2017.



PONENCIAS EN CONGRESOS

"Concepción Arenal y María Jesús Alvarado Rivera, ¿influencia o coincidencia?" Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, Kentucky. 20-22 de abril 2017.

"La evolución del feminismo español: De la armónica krausista a González Posada y Carmen de Burgos." South East Coastal Conference on Languages and Literatures. Savannah, Georgia. 23-24 de marzo 2017.

Javier Rupérez

PUBLICACIONES

"Patria, de Fernando Aramburu." ABC [Madrid] 17 de marzo de 2017, Tercera Página: 3. http://www.abc.es/opinion/abci-patria-fernando-aramburu-201703180358_noticia.html

"El terrorismo y sus apologetas." ABC [Madrid] 29 de marzo de 2017, Tercera Página: 3. http://www.abc.es/espana/abci-terrorismo-y-apologetas-201703290208_noticia.html

"Cuarenta años en la vida de los españoles." ABC [Madrid] 14 de junio de 2017, Tercera Página: 3. http://paralalibertad.org/miguel-angel-e-idoia-no-son-lo-mismo/

"Donald Trump y el mundo: una relación conflictiva." *Revista Tribuna Norteamericana* [Instituto Franklin, Universidad de Alcalá de Henares] 21 de junio de 2017: 11-19. http://www.institutofranklin.net/wp-content/uploads/2017/06/TN24_Javier-Ruperez.pdf

"Juan Luis Cebrián y el Poder (aunque sea el cuarto)": reseña de *Primera página. Vida de un periodista 1944-1988*, de Juan Luis Cebrián. Barcelona, Debate, 2016. *Revista de Libros* [Madrid] 13 de febrero de 2017: http://www.revistadelibros.com/resenas/primera-pagina-vida-de-un-periodista-1944-1988

Rose Mary Salum

PUBLICACIONES

Artículo en revista

"Voces por Venezuela: Leopoldo López Gil." *Literal, Latin American Voices* [Houston, Texas] 18 de junio de 2017: http://literalmagazine.com/voces-por-venezuela-leopoldo-lopez-gil/

Cuento en antología

"Ocho." *Diáspora: Narrativa breve en español de Estados Unidos*. Compilador Gerardo Cárdenas. Monterrey: Vaso Roto, 2017. 215-226.

PONENCIA EN CONGRESO

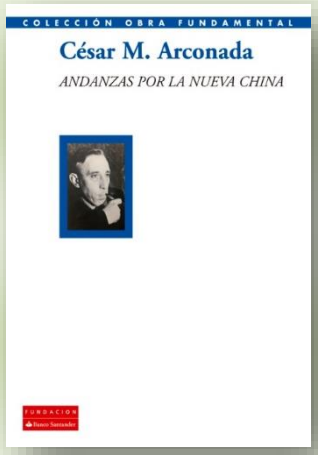
"Poesía en traducción." Jornadas de poesía. Aguascalientes, México. 15 de abril-7 de mayo de 2017 .

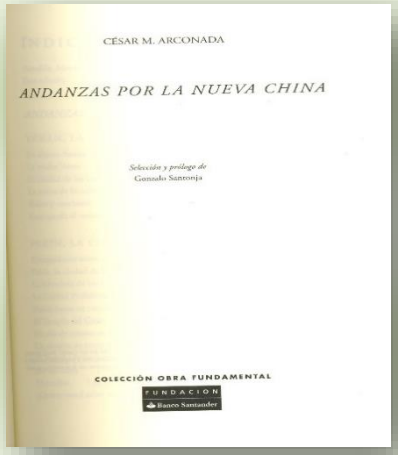
Gonzalo Santonja Gómez-Agero

PUBLICACIONES

Libro

Arconada, César M. *Andanzas por la nueva China*. Edición, prólogo y notas de Gonzalo Santonja. Madrid: Fundación Banco de Santander, 2017.





Ensayo en un libro

"En la mitad del Camino." *Wege und umwege nach Compostela. Ein literarischer jakobsweg in Castilla y León*. Ed. Javier Gómez-Montero. Kiel, Alemania: Ludwig Verlag, 2017.

Artículo

"Cossío, los toros y Miguel Hernández." ABC [Madrid] 19 de mayo de 2017, Tercera página: 3. http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2017/05/19/003.html

OTRAS ACTIVIDADES

"Antonio Machado, poeta castellano, español y universal." "Antonio Machado, 78 aniversario 1939-2017" de la Fundación Española Antonio Machado. Soria, España. 25 de febrero de 2017. Lección magistral. Sesión presidida por Dña. Leonor Machado, presidenta de Honor de la Fundación y sobrina del poeta, Manuel Núñez Encabo, presidente de la Fundación, e Íñigo Méndez de Vigo, ministro de Educación, Cultura y Deportes.

Coordinación de la reunión de la Comisión Interacadémica RAE/ASALE para fijar los criterios de la vigésimo cuarta edición del Diccionario de la Lengua, celebrada en el Palacio de la Isla. Burgos, España. 14-18 de marzo de 2017.

Fernando Sorrentino

PUBLICACIONES

Artículos en revistas

"Algunas lateralidades de 'El Aleph'." *Archipiélago* 95 [México] (enero-marzo de 2017): 35.

"Adolfo Bioy Casares: tres apuntes." *El Litoral* [Santa Fe (Argentina)] 24 de junio de 2017: 28.

"Y aquí comiensa, tia, lo que deseaba contarle." RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 368-74.

Cuentos en lenguas extranjeras

"Dr. Moreau miatt." ["Por culpa del doctor Moreau"; traducción al húngaro de Zsuzsanna Sarkadi] *Meta-Galaktika* [Budapest] núm. 12 (1er. semestre 2017): 22-27.

"Дразнителят." ["El irritador"; traducción al búlgaro de Violeta Boncheva] Литературен свят [Sofía] núm. 95 (mayo de 2017): s/n.

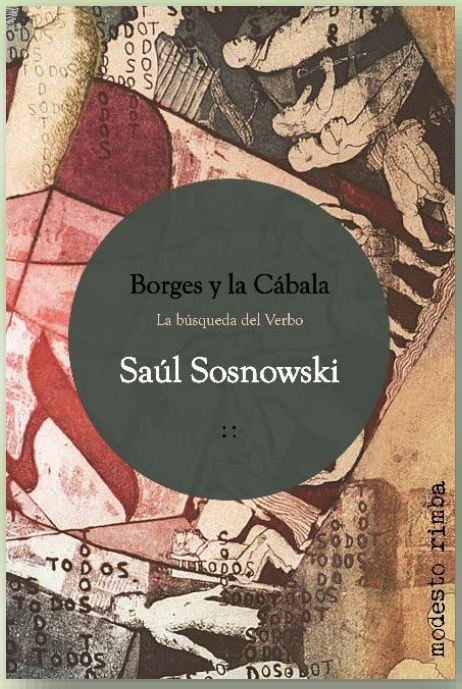
Saúl Sosnowski

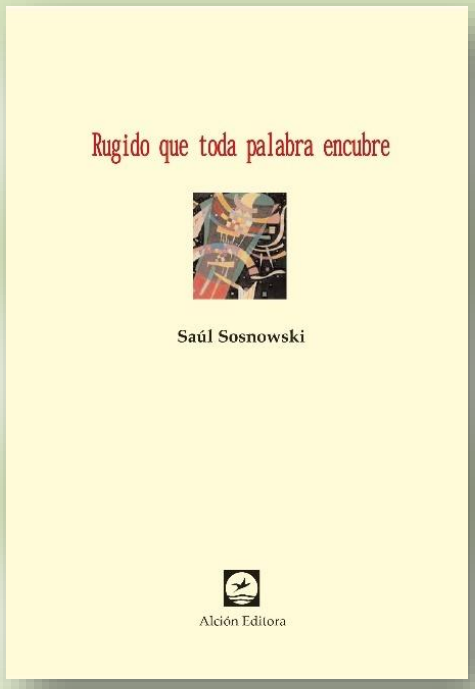
PUBLICACIONES

Libros

Rugido que toda palabra encubre [poesía]. Córdoba, Argentina: Alción Editora, 2017.

Borges y la Cábala: La búsqueda del Verbo. Tercera edición. Buenos Aires: Modesto Rimba, 2017. Incluye una entrevista inédita a Borges en la Biblioteca Nacional de Argentina.





Artículo

"Revistas y mapas, brújulas y teclados: los editores y el canon." *Cuadernos de literatura* [Bogotá] XXI. 41 (2017): 62-67.
http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit/article/view/19369

Noël Valis

PUBLICACIONES

Artículo

"Celebrity, Sex, and Mass Readership: The Case of Álvaro Retana." *Kiosk Literature of Silver Age Spain: Modernity and Mass Culture*. Ed. Jeffrey Zamostny y Susan Larson. Bristol/Chicago: Intellect Books, 2017. 127-151.

PRESENTACIONES

Presentación del libro *Serenata del amor triunfante*, de Pedro Badanelli, edición de Noël Valis. Círculo de Artesanos, Sanlúcar de Barrameda. 16 de marzo de 2017.

"'From the Face of My Memory': American Women Journalists in the Spanish Civil War." Simposio In Dangerous Times: Women's Friendships and International Networks in the Spanish Civil War. Arizona State University. Tempe, AZ. 21 de abril de 2017. Conferencia plenaria.

Rima de Vallbona

"Prólogo." *Rescate de Zona en territorio del alba, segundo poemario de Eunice Odio*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad Estatal de Educación a Distancia (EUNED), 2017.

Tino Villanueva

Lecturas de poesía seleccionadas

Lectura de poesía con coloquio. Palo Alto College. San Antonio, Texas. 7 de febrero de 2017.

Breve lectura de poesía con un extenso coloquio al final dirigido por alumnos. Palo Alto College. San Antonio, Texas. 8 de febrero de 2017.

Lectura de poesía con coloquio. Auburn University. Auburn, Alabama. 8 de marzo de 2017.

Breve lectura y discusión de poemas de *Scene from the Movie GIANT* (1993) / *Escena de la película GIGANTE* (2005) durante una clase de español en línea. Auburn University. Auburn, Alabama. 8 de marzo de 2017.

Lectura de poesía con coloquio. Simmons College. Boston, Massachusetts. 22 de marzo de 2017.

Lauro Zavala

CONFERENCIAS MAGISTRALES

"Breve historia de la teoría del cuento." Congresso O Conto (Congreso El Cuento). Revista Breve / Universidad de Aveiro. Aveiro, Portugal. 17 de mayo de 2017. Conferencia inaugural.

"Estrategias discursivas en la narrativa gráfica. Un estudio de materiales biográficos." Primer Coloquio Internacional en Narrativa Gráfica. Departamento de Letras, Universidad Iberoamericana. Ciudad de México, México. 5 de abril de 2017. Conferencia magistral.

"¿Qué es el análisis cinematográfico y para qué sirve?" Semana Interdisciplinaria de la Comunicación, Centro de Estudios de la Comunicación, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM. Ciudad de México, México. 29 de abril de 2017. Conferencia magistral.

"El film noir en Kubrick: *El beso del asesino* y *Casta de malditos*." Ciclo de Conferencias sobre el Cine de Stanley Kubrick, Cineteca Nacional. Ciudad de México, México. 18 de abril de 2017. Conferencia magistral.

"Testimonio de Ética Profesional." Foro de Formación y Desarrollo Humano, Universidad Intercontinental. Ciudad de México, México. 27 de abril de 2017. Conferencia magistral.

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

Juana Alcira Arancibia

Nombrada Miembro de Honor de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil en el marco de la Jornada del Bicentenario de la Independencia Argentina. Museo del Libro y de la Lengua de la Biblioteca Nacional.

Luis Alberto Ambroggio

Honrado por la Universidad de Brigham Young en el Paraninfo de la Universidad de Trujillo el 25 de mayo de 2017, por su "destacada y límpida trayectoria intelectual; y por sus aportes fundamentales poniendo de relieve los valores humanos implícitos en la vida y obra del poeta universal, César Vallejo" y nombrado Hijo Adoptivo de la ciudad natalicia de César Vallejo por las autoridades de Santiago de Chuco, Perú, el 27 de mayo de 2017:
http://www.milibrohispano.org/poeta-luis-alberto-ambroggio-reconocido-como-hijo-adoptivo-de-santiago-de-chuco-peru-tierra-de-cesar-vallejo/

LANZAMIENTOS DE PREMIOS

Ambroggio Prize otorgado por la Academy of American Poets para el mejor poemario escrito en español por un ciudadano o residente de los Estados Unidos que se presente al concurso según los siguientes detalles: https://www.poets.org/academy-american-poets/prizes/ambroggio-prize

I Certamen Internacional de Poesía Luis Alberto Ambroggio organizado por la Hispanic Heritage Literature Organization / Milibrohispano.org conforme a las siguientes bases: http://www.milibrohispano.org/i-certamen-internacional-de-poesia-luis-alberto-ambroggio/

ARTÍCULO SOBRE SU OBRA

Pinsky, Robert. "The Philosopher's Walk" (traducido al chino). *The World Poets Quarterly* 85 8 de febrero de 2017: 51-53.

Olvido Andújar Molina

Reconocida con una beca postdoctoral de tres meses para realizar una estancia en la Università degli Studi di Bologna, invitada por la Dra. Silvia Betti, también miembro de la ANLE. Durante estos meses ofreció conferencias en la Università degli Studi di Bologna, la Università la Sapienza di Roma, la Università degli Studi di Bergamo y la Università degli Studi di Milano. Abril-junio de 2017.

Harry Belevan-McBride

HOMENAJE A SU OBRA

Homenaje en la Caslit (Casa de la Literatura Peruana) por el 40° aniversario de la publicación de *Escuchando tras la puerta*, primera novela de Harry Belevan, en el marco del VII Congreso Nacional de Escritores de Literatura Fantástica y Ciencia Ficción. Lima, Perú. 24-27 de febrero de 2017.

ENSAYO SOBRE SU OBRA

González Montes, Antonio, Profesor Principal de la Universidad de San Marcos. "*La piedra en el agua*. La novela de las cuatro décadas." *Ínsula Barataria* [Lima] N° 20 (junio de 2017): 205-212.

Silvia Betti

INVITACIONES

Invitada para presentar al académico Francisco Moreno Fernández en la ceremonia del ingreso de este en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) como numerario. Instituto Cervantes de Nueva York. 15 de febrero de 2017.

Invitada en el Lehman College of the City University of New York (CUNY) para dar la conferencia: "Encuentros y desencuentros lingüísticos en los Estados Unidos: la práctica del *spanglish*." 16 de febrero de 2017.

Invitada en el "Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo" en la "Giornata Internazionale di Studi Convergenze e divergenze nell'acquisizione dello spagnolo come L2" para dar una conferencia, dirigir un taller y presentar el libro de Floriana Di Gesù *Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini: italiano e spagnolo*, junto con el Prof. Ángel López García-Molins. Palermo, Italia. 17 de marzo de 2017.

Invitada para dar la conferencia "Spanglish: la frontiera del Sudovest statunitense" en el Palazzo del Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Nápoles, Italia. 19 de mayo de 2017.

Richard Cacchione Amendola

Nombrado Asesor al ministro de Cultura de Perú para presidir la Comisión para Evaluar la Biblioteca Nacional del Perú.

Gloria Camarero Gómez

Receptora del Premio del Centro de Investigación "Film & Historia" de la Universidad de Barcelona. 27 de junio de 2017.

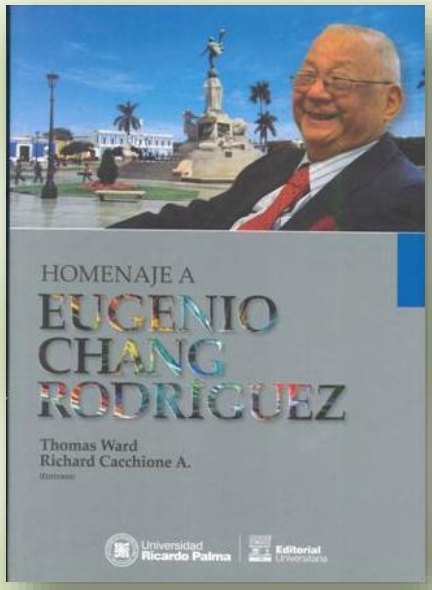
De izda. a dcha.: José María Caparrós. Universidad de Barcelona, Fundador del Centro de Investigaciones Film & Historia; Ángel Miguel, Universidad Nacional Autónoma de México; Gloria Camarero tras recibir el Premio del Centro de Investigación "Film & Historia"; Magi Crusells, Universidad de Barcelona, Director del Centro de Investigaciones Film & Historia.

Eugenio Chang-Rodríguez

Presentación de libro homenaje a Eugenio Chang-Rodríguez

Homenaje a Eugenio Chang-Rodríguez. Ed. Thomas Ward y Richard Cacchione Amendola. Lima: Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria, 2017. Club de la Banca y Comercio en el distrito de San Isidro, Lima, Perú. 10 de mayo de 2017. La presentación corrió a cargo de Thomas Ward, Richard Cacchione y Roque Benavides, presidente de CONFIEP, Confederación Nacional de Instituciones Empresariales Privadas de Perú.

Presentación de *Homenaje a Eugenio Chang-Rodríguez*. De izda. a dcha.: Miguel Ángel Rodríguez Rea, Director de la Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma; Dr. Ricardo Silva-Santisteban, Presidente de la Academia Peruana de la Lengua; Dr. Eugenio Chang-Rodríguez, City University of New York (CUNY); Pedro Pablo Kuczynskim, Presidente de la República del Perú; Richard Cacchione Amendola, Director-Fundador del Instituto Bibliográfico del Perú; Roque Benavides, Presidente de CONFIEP y Julio A. Salazar, Presidente del Club de la Banca y Comercio, Perú.

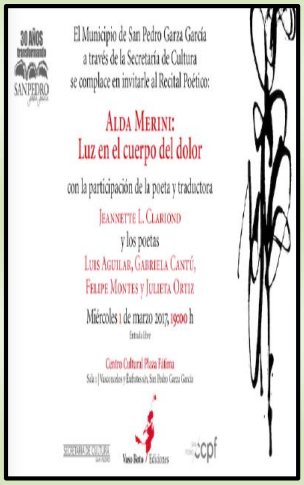


Jeannette L. Clariond

Reconocimiento por su labor como traductora de Alda Merini al español en Museo-Casa Alda Merini. Milán, Italia. 21 de marzo de 2017.

http://www.crearensalamanca.com/jeannette-l-clariond-reconocida-en-italia-por-sustraducciones-de-alda-merini-una-muestra-bilingue-de-tierra-santa-y-otros-poemas/

http://www.milanopost.info/2017/03/11/prima-edizione-del-festival-casa-museo-alda-merini/https://www.youtube.com/watch?v=LMjRp9_u7hY



Homenaje del Municipio de San Pedro Garza García, Nuevo León, México. Centro Cultural Plaza Fátima. 1 de marzo de 2017.

http://www.elnorte.com/aplicacioneslibre/articulo/default.aspx?id=1057181&md5=f7c31227d84f5c0c89b104b9b1d84979&ta=0dfdbac11765226904c16cb9ad1b2efe

http://www.milenio.com/cultura/jeannette_clariond-san_pedro-italia-cultura-poeta-mileniomonterrey_0_907109568.html

Domnita Dumitrescu

Nombrada "Lifetime achiever" por Marquis's Who's Who.
http://www.24-7pressrelease.com/press-release/domnita-dumitrescu-phd-named-a-lifetime-achiever-by-marquis-whos-who-441651.php

Honrada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) (Asociación Americana de Maestros de Español y Portugués) en la sección de "spotlight". Cada cierto tiempo, la ATTSPA selecciona a uno de sus miembros para reconocer las múltiples maneras en que esta persona promueve el estudio del español y el portugués en todos los niveles educativos.
https://c.ymcdn.com/sites/aatsp.site-ym.com/resource/resmgr/spotlights/Member_Spotlight_(Domnita_Du.pdf

Tina Escaja

Invitada a participar en el comité científico del congreso "3rd World Conference on Women's Studies." Colombo, Sri Lanka. 4-6 de mayo de 2017.

Invitada por Rick Agran al programa de radio *Bon Mot*. WGDR Podcast. Goddard College. Plainfield, Vermont. 5 de febrero de 2017.

Inivitada como "faculty key-note speaker," Women's Awards Banquet. Universidad de Vermont. 20 de marzo de 2017.

SGA Women in Leadership Summit. Invitada especial. UVM Alumni House, Universidad de Vermont. 24 de abril de 2017.

Manual destructivista/Destructivist manual (New York: Artepoética, 2016) fue recomendado por Latino Book Review como lectura "top ten" nacional durante el mes de abril de 2017.

Tina Escaja entrevistada por Rick Agran para el programa de radio *Bon Mot.*

Víctor Fuentes

Orador principal (Key note speaker), con la conferencia “Presencia de Gabriela Mistral en California”, en el evento “Gabriela Mistral en Santa Bárbara”. East Branch Library, Santa Bárbara, California. 29 de abril de 2017.

Primer Premio, en la categoría “Best Union Book”, a su libro *César Chávez y la Unión*, en el “The 2017 International Latino Book Awards”, anunciado en el mes de junio de 2017. La entrega del certificado y de la medalla de ganador tuvo lugar en California State University Dominguez Hills el 9 septiembre de 2017.

Gustavo Gac-Artigas

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

“Memorias: Geografía de una década – Chile 1973-1983.” Instituto Cervantes. Nueva York. 17 de marzo de 2017.

“Memorias: Geografía de una década – Chile 1973-1983.” Bowdoin College. Brunswick, Maine. 23 de abril de 2017.

Priscilla Gac-Artigas

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

"Memorias: Geografía de una década – Chile 1973-1983." Instituto Cervantes. Nueva York. 17 de marzo de 2017.

"Memorias: Geografía de una década – Chile 1973-1983." Bowdoin College. Brunswick, Maine. 23 de abril de 2017.

OTROS RECONOCIMIENTOS

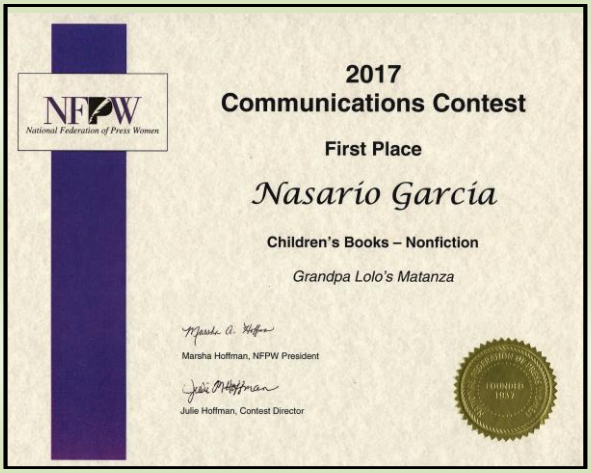
Miembro del Comité Regional de Revisión de las candidaturas a la beca Fulbright del hemisferio occidental (2017).

Seleccionada como evaluadora externa de candidatura para promoción a catedráticas (*full professors*) de profesoras de español y literatura latinoamericana en las universidades de Penn State-Berks College, Pensilvania, y Valparaíso, Indiana. Junio de 2017.

Seleccionada por el departamento de Didáctica de la lengua de la Universidad de Oviedo, España, como experta internacional para evaluar una tesis doctoral: "Percepciones y creencias del profesorado acerca de la enseñanza-aprendizaje de la ortografía. Detección de necesidades de formación". La tesis, con mención de "doctor internacional", fue aprobada con "Sobresaliente Cum Laude". Abril de 2017.

Nasario García

Galardonado con el Primer Premio, Libros para niños de no ficción por *Grandpa Lolo's Matanza: A New Mexico Tradition*. Los Ranchos, New Mexico: Río Grande Books, 2016, por La Federación de la Imprenta de Mujeres (National Federation of Press Women).

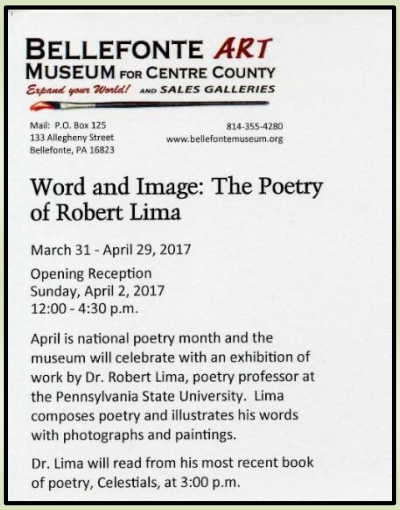


Robert Lima

Iniciado en el Foro di Studi Avanzati “Gaetano Massa” en Roma, Italia. 28 de mayo de 2017.

Exposición “Word and Image: The Poetry of Robert Lima”. Exposición de veinticinco poemas enmarcados con fotografías y dibujos durante “Abril: Mes Nacional de la Poesía” en EE. UU. Bellefonte Art Museum, Bellefonte, Pensilvania. 31 de marzo-29 de abril de 2017.

Presentacion del libro *CELESTIALS* en la apertura de “Word and Image: The Poetry of Robert Lima”, Bellefonte Art Museum, Bellefonte, Pensilvania. 31 de marzo de 2017.



BELLEFONTE ART MUSEUM FOR CENTRE COUNTY
Expand your World! AND SALES GALLERIES

Mail: P.O. Box 125
133 Allegheny Street
Bellefonte, PA 16823

814-355-4280
www.bellefontemuseum.org

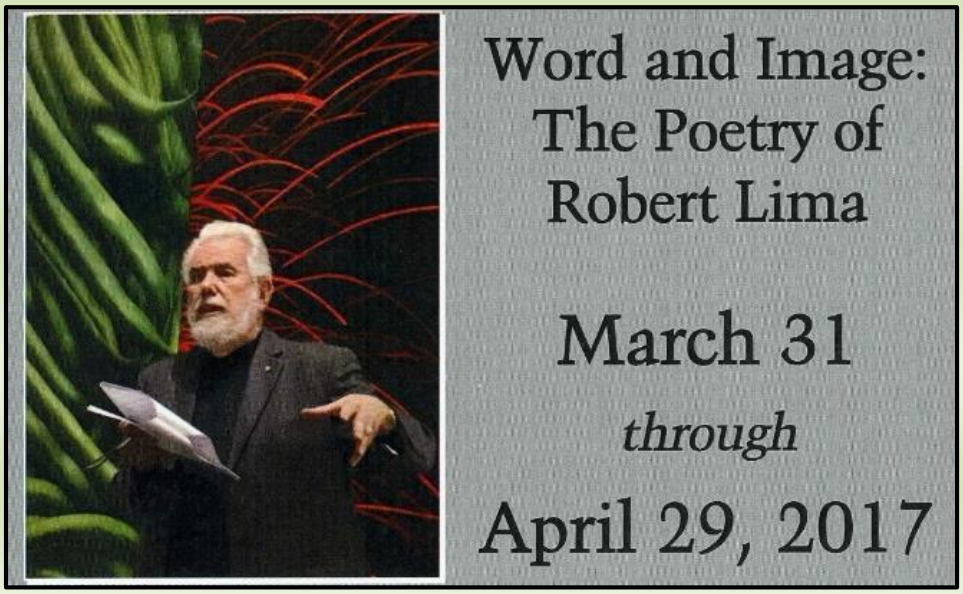
Word and Image: The Poetry of Robert Lima

March 31 - April 29, 2017

Opening Reception
Sunday, April 2, 2017
12:00 - 4:30 p.m.

April is national poetry month and the museum will celebrate with an exhibition of work by Dr. Robert Lima, poetry professor at the Pennsylvania State University. Lima composes poetry and illustrates his words with photographs and paintings.

Dr. Lima will read from his most recent book of poetry, Celestials, at 3:00 p.m.



María Rosa Lojo

"Nada me parece real hasta que lo escribo." Entrevista por Valeria Tentoni. Blog de la Librería Eterna Cadencia. Buenos Aires, Argentina. 3 de marzo de 2017.
http://eternacadencia.com.ar/blog/contenidos-originales/entrevistas/item/nada-me-parece-real-hasta-que-lo-escribo.html

"Escribir es otra forma de tejido." Entrevista por Gabriela Urrutibehety. Diario *La Capital* [Mar del Plata, Argentina] 10 de abril de 2017:
http://www.lacapitalmdp.com/maria-rosa-lojo-escribir-es-otra-forma-de-tejido/

Entrevista sobre su obra, por Silvina Chediek. Programa "Buenas Razones", Canal Orbe 21. Buenos Aires, Argentina. 3 de mayo de 2017.
http://www.canalorbe21.com/programas/buenas-razones/2017/maria-rosa-lojo/

"Todo un universo sutil hecho de alambres, hebras de lana y palabras voladoras." Entrevista por Mónica López Ocón. Diario *Tiempo Argentino* [Buenos Aires, Argentina] 21 de mayo de 2017:
http://www.tiempoar.com.ar/articulo/view/67410/todo-un-universo-sutil-hecho-de-alambres-hebras-de-lana-y-palabras-voladoras

Seminario orientado. Literatura y otros discursos sociales I. "La novelística de María Rosa Lojo: la voz dada a la mujer argentina". Profesora Milagros Rojo Guiñazú. Universidad Nacional del Nordeste. Resistencia, Argentina. Año 2017.

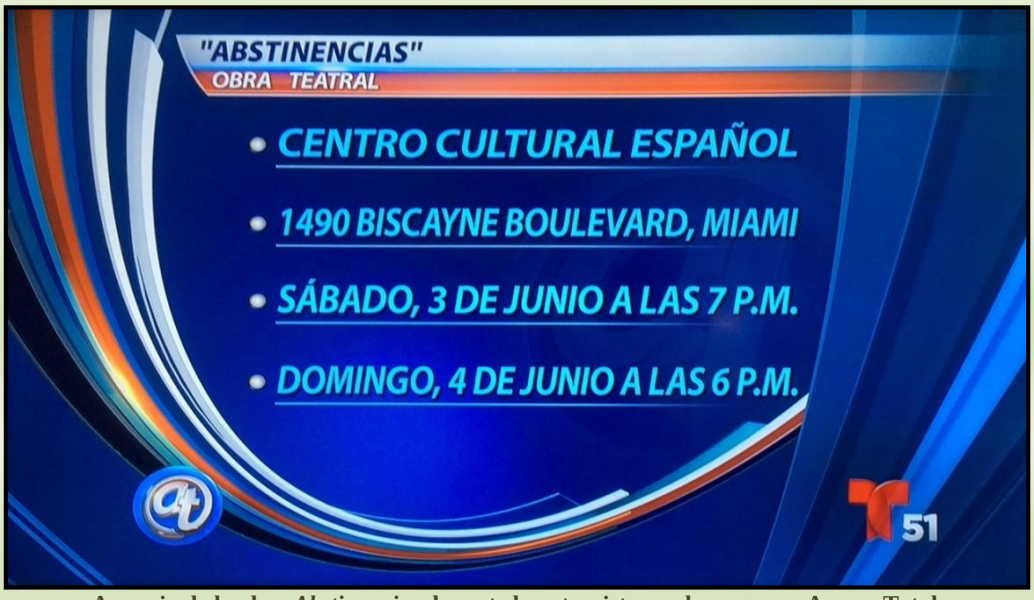
Maricel Mayor Marsán

Entrevistas realizadas a Maricel Mayor Marsán

"Entrevista con la dramaturga Maricel Mayor Marsán." Maricel Mayor Marsán, entrevistada por la periodista Vivian Pérez. "Y tú, ¿qué crees?" – Programa radial. RADIO MIAMI MUNDIAL. Coral Gables, Florida, EE. UU. 18 de mayo de 2017.

Maricel Mayor Marsán (izda.), entrevistada por Vivian Pérez.

"Entrevista a la dramaturga Maricel Mayor Marsán y a la directora Sonia de Martín Iriarte de la obra teatral Abstinencias." Maricel Mayor Marsán, entrevistada por Abel Hernández. "Acceso Total" – Programa televisivo. CADENA TELEMUNDO – NBC. Miramar, Florida, EE. UU. 1 de junio de 2017.



Anuncio de la obra *Abstinencias* durante la entrevista en el programa Acceso Total.

Presentación teatral

Puesta en escena de la obra teatral *Abstinencias* de Maricel Mayor Marsán. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. Miami, Florida, EE. UU. 3 y 4 de junio de 2017.

Puesta en escena de *Abstinencias* de Maricel Mayor Marsán.

Publicación de reseñas sobre texto de Maricel Mayor Marsán

Galán, Glenda. "*Abstinencias* de Maricel Mayor Marsán, cuatro historias que convergen en un pantano." Portal de noticias culturales Dominicana en Miami [Miami, Florida, EE. UU.] 5 de junio de 2017. www.dominicanaenmiami.com

González López, Waldo. "Las abstinencias de 4 mujeres… ¿o almas en pena?" Portal digital Teatro en Miami [Miami, Florida, EE. UU.] 8 de junio de 2017. www.teatroenmiami.net

Carlos C. Mellizo

La colección de apuntes a lápiz *Imágenes de Influencia*, original del Profesor Emérito Carlos Mellizo, ha quedado permanentemente expuesta en la sede del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Wyoming. Laramie, Wyoming. La colección incluye retratos de personajes como Jorge Luis Borges, Albert Camus, Celia Gámez, Jacinto Benavente, Pedro Almodóvar, Miguel Ángel Asturias y otros.

Carlos Mellizo en la exposición "Imágenes de Influencia". Foto de Xuan-Xabier Huynh.

José Luis Najenson

Seleccionado en el II Concurso de microrrelatos eróticos. Labios de neón – Ojos Verdes Ediciones “Labios de neón”. España. Abril de 2017.

Finalista Primer Premio de Novela Breve Exit 2017. Barcelona, España. 14 de junio de 2017.

Seleccionado para su exposición en el I Certamen de Relatos Cortos “Grifo”. León, España. 22 de junio de 2017.

Francisca Noguerol Jiménez

CONFERENCIAS INTERNACIONALES POR INVITACIÓN

“Significación del cyberpunk en español: distopía y resistencia.” Università di Padova. Padua, Italia. 5 de abril de 2017.

“Rubén Darío y sus adaptaciones musicales.” Embajada de Nicaragua. Bruselas, Bélgica. 27 de abril de 2017.

“Conversatorio con José María Merino.” Fundación Niemeyer. Oviedo, España. 7 de junio de 2017.

MIEMBRO DE TRIBUNAL EN TESIS DOCTORALES

Secretaria en la tesis doctoral “La jugada de todos los tiempos: mito y fútbol en la literatura hispánica”, presentada por David García Cames el 10 de febrero de 2017 en la Universidad de Salamanca, España.

Fernando Operé

Publicación de un número de la revista *Prosopopeya* dedicado a su obra: *Prosopopeya 10. La poesía de Fernando Operė* (2017).

María Ángeles Pérez López

(Se presentan a continuación reconocimientos correspondientes al período 1 de julio a 31 de diciembre de 2016, omitidos del número 16 de BIANLE de manera accidental)

Nombrada Juglar de Fontiveros – Solar de la Poesía 2016-17 e Hija Adoptiva de la Villa natal de San Juan de la Cruz, así como Miembro Colaborador de la Institución Gran Duque de Alba. Se le impuso la Medalla de la Academia de Juglares de Fontiveros – Solar de la Poesía. Fontiveros, Ávila, España. 14 de diciembre de 2016.

Incluida en el portal Escritores.org: http://www.escritores.org/biografias/18683-perez-lopez-maria-angeles. 22 de noviembre de 2016.

Alister Ramírez Márquez

Homenajeado por la Gobernación del Departamento de Quindío, Colombia, en la inauguración de "La Ruta Literaria" del Programa de la Red Nacional de Bibliotecas de Colombia para las trece bibliotecas públicas del departamento con el "Mural al escritor Alister Ramírez Márquez". Biblioteca de Barcelona Quindío, Colombia. 19 de abril de 2017.
https://quindio.gov.co/noticias-2017/noticias-febrero-2019/6896-con-mural-del-escritor-alister-ramirez-gobernacion-del-quindio-ejecuta-su-programa-la-ruta-literaria-por-las-13-bibliotecas-publicas-del-departamento

El escritor Alister Ramírez Márquez junto al mural que lo homenajea.

Orlando Rossardi

Artículo (entrevista) sobre su trayectoria literaria

Chen-Sham, Jorge. "Orlando Rossardi: una vida en poesía y 'a sol y sombra'." RANLE: *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* V.10 (2016): 402-414.

Rose Mary Salum

Premio Interamericano Carlos Montemayor para Obra Publicada por el libro *El agua que mece el silencio*. 24 de junio de 2017. https://www.elsoldeparral.com.mx/local/premio-interamericano-para-el-libro-el-agua-que-mece-el-silencio

Rose Mary Salum, en el centro de la imagen, tras recibir el Premio Interamericano Carlos Montemayor para Obra Publicada.

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

Premio *Salvar el Archivo*, concedido por la Asociación Salvar el Archivo de Salamanca, y nombramiento de socio de honor. Salamanca, España. 27 de junio de 2017.

Copresidencia del jurado del XV Premio de la Crítica de Castilla y León, fallado en Ávila, España, el 1 de marzo de 2017.

Saúl Sosnowski

Invitado especial a la XX Feria del Libro de Santo Domingo (Santo Domingo, República Dominicana. 20 de abril-1de mayo de 2017). Dictó la conferencia: “Pedro Páramo en el centenario de Juan Rulfo”.

Noël Valis

Incorporación como Académica de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Correspondiente de la Real Academia Española. Discurso de ingreso: “Por qué nos importan los poetas muertos”. Centro Juan Carlos I, Nueva York, NY. 24 de marzo de 2017.

Noël Valis pronunciando su discurso de incorporación en la ANLE.

IN MEMORIAM

En oportunidad de estar en proceso la preparación de este BIANLE, se produjeron las sentidas pérdidas del Dr. Elio Alba Buffill, el Dr. Salvador Larrúa y el Dr. William H. González.

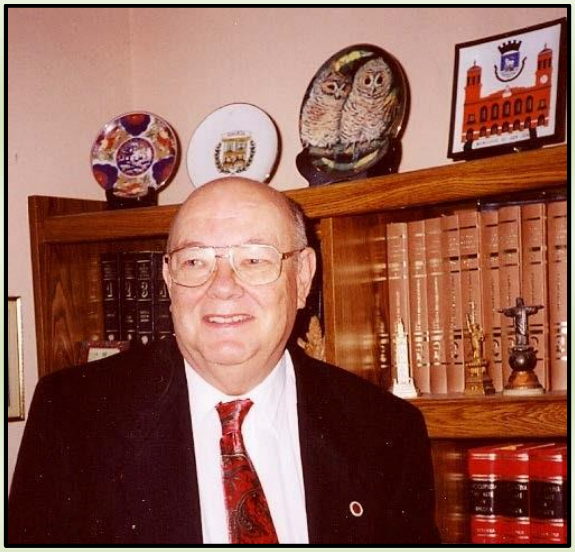
FALLECE EL DR. ELIO ALBA BUFFILL, NUMERARIO DE LA ANLE

El 24 de agosto falleció en New Jersey el Dr. Elio Alba Buffill, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, a la que se incorporó el 31 de octubre de 2014 con un discurso titulado "Carlos Loveira y el debatido naturalismo de su novelística".

Elio Alba Buffill era Profesor Emérito de la City University of New York, Kingsborough C. College; Secretario Ejecutivo Nacional del Círculo de Cultura Panamericano y Editor, desde 1975, de *Círculo: Revista de Cultura*. Era doctor en Derecho por la Universidad de la Habana y doctor en Literaturas hispánicas por la New York University. En Cuba fue Profesor de la Universidad de la Salle. En 1980 y 1984 fue Profesor Invitado de la Universidad Católica del Uruguay y este alto centro docente recogió en dos libros, dicha conferencias: *El ensayo en Hispanoamérica*, que se utilizó como libro de texto, y *Enrique Labrador Ruiz. Precursor marginado*.

Entre los numerosísimos libros publicados por Alba Buffill destacan: *Enrique José Varona: Crítica y creación literaria*; *Los estudios cervantinos de Varona*; *Conciencia y quimera*; *Cubanos de dos siglos. Ensayistas y críticos*; *Estudios sobre letras hispánicas*; *Vigencia y trascendencia de Ariel de José Enrique Rodó* y recientemente, *Cuba: agonía y deber. De letras e historia*. Fue coautor de El Índice de *El Pensamiento, Cuba, 1879-1880* y coeditor de *Fetschrift José Cid Pérez*. También fue el editor de *José Martí ante la crítica actual* y de *José Martí en el centenario de su muerte*.

Colaboró en el *Diccionario de literatura española e hispanoamericana* editado por Ricardo Gullón y en la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos* del Instituto Cervantes, coordinada por Humberto López Morales. Perteneció al PEN Club Internacional de Escritores Cubanos en el Exilio y era miembro de Honor de la Academia Uruguaya de Letras. Descanse en paz.



Dr. Elio Alba Buffill

NOTA DE DOLOR: FALLECE EL DR. SALVADOR LARRÚA GUEDES

El Dr. Salvador Larrúa Guedes, uno de los historiadores cubanoamericanos más importantes de las últimas décadas, falleció en la ciudad de Miami al mediodía del 7 de diciembre. Había nacido en la ciudad de Camagüey el 29 de mayo de 1942 y se caracterizó por una prolífera obra historiográfica y una sólida fe religiosa católica que le valió la persecución del gobierno castrista, a resultas de la cual partiría finalmente al exilio.

En Cuba fue periodista a cargo de la Sección de Economía de la revista *Palabra Nueva* (órgano del Arzobispado de La Habana), colaborando con temas de Historia, Historia de Cuba e Historia de la Iglesia. Fue, simultáneamente, Profesor del Seminario Mayor de San Carlos y San Ambrosio de La Habana, así como Director, profesor y fundador de la Cátedra de Humanismo y Sociedad del Convento Dominico de San Juan de Letrán, de la misma ciudad.

Como investigador histórico, ya desde su país natal se caracterizó por un profesionalismo de alto calibre, como demostró en la ampliación y reconstrucción del Archivo Histórico de los PP. Dominicos, la catalogación y clasificación de la Biblioteca de la Iglesia Merced, su Museo y su Archivo Histórico, la reconstrucción y ampliación del Archivo Histórico de la Casa Central de los Padres Paúles en Cuba y del Archivo de la Delegación Franciscana de Cuba, etc.

Una vez en el exilio, fue Director del Centro de Estudios de la Florida Colonial Hispana y de su Archivo Histórico (el mayor Archivo Histórico Colonial de EE. UU.) y Director de la Revista Herencia Colonial de la Florida. Se destacó, asimismo, como Miembro y asesor histórico de la Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida. (Martyrs of Florida Missions).

Como escritor, Larrúa fue autor de casi medio centenar de libros, la mayoría de ellos de temas históricos relacionados con la Iglesia Católica en Cuba y la temprana y determinante presencia hispana en la Florida. Entre ellos cabe destacar *Grandes Figuras y Sucesos de la Orden Franciscana en Cuba*, *Historia de la Virgen de la Caridad del Cobre, Reina, Madre y Patrona de la Isla de Cuba* e *Historia de la Florida Colonial Hispana*. Su última obra publicada se titula *Juan de Miralles. Biografía de un Padre Fundador de los Estados Unidos*, con la que continuaba su esfuerzo por dar a conocer la presencia determinante de los hispanos en el país que lo acogía. Al morir deja inédita, entre otras obras, una voluminosa *Historia de la Iglesia Católica en Cuba* de 5 tomos.

Su importancia en el campo de la historiografía hispana fue reconocida allende los mares. De ahí que haya sido condecorado con la Cruz Oficial de la Real Orden de Isabel la Católica, investido Comendador de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V y electo Académico Correspondiente en los EE. UU. de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras, entre otros muchos premios y distinciones.

Le sobreviven su esposa Noemí García, su hija Vivian Larrúa y varias nietas. A todas ellas, nuestras condolencias y los deseos de un descanso eterno para Salvador. Cuba, la Florida y el Catolicismo pierden con su partida a uno de sus más destacados y fecundos estudiosos.

Eduardo Lolo

Salvador Larrúa (izda.) momentos antes de que Eduardo Lolo presentara uno de sus libros en 2016.

HA FALLECIDO WILLIAM H. GONZÁLEZ, MIEMBRO NUMERARIO DE LA ANLE

Con sumo pesar, les comunicamos que el profesor William H. González, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, falleció el pasado 13 de diciembre en Salt Lake City (Utah). William H. González era profesor emérito por la Universidad de Utah, en la que se doctoró en 1977. Su campo de especialidad era la literatura española medieval. Entre sus libros y artículos destacan: *Romancero Religioso de Tradición Oral* (1994); *Alabados, alabanzas y oraciones de la Nueva México* (1999); *Sermonarios de Alcañiz 1810-1811* (2012); "Los Romances religiosos de Nuevo México y Las Islas Canarias: Un estudio comparativo de características tradicionales" (1981); "Monticello, El umbral cultural de los hispanos en Utah"(1984); "La Dicción Formularia en el Corrido: Un Estudio Comparativo de las Fórmulas y las Expresiones Formularias en el Corrido y Romance" (1995); "El alabado: canto popular" (1998).

William H. González

PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales

If it is not kosher. NYC. 2006.

Panda on a diet. NYC. Enero 2008.

Prohibido fotografiar en el MOMA. NYC. 2006.

Returns. NYC. Diciembre 2016.

Un besito nada más. NYC. Mayo 2017.

Y tú, qué miras. NYC. 2015.

DE ANDAR Y VER

BEACON, Nueva York

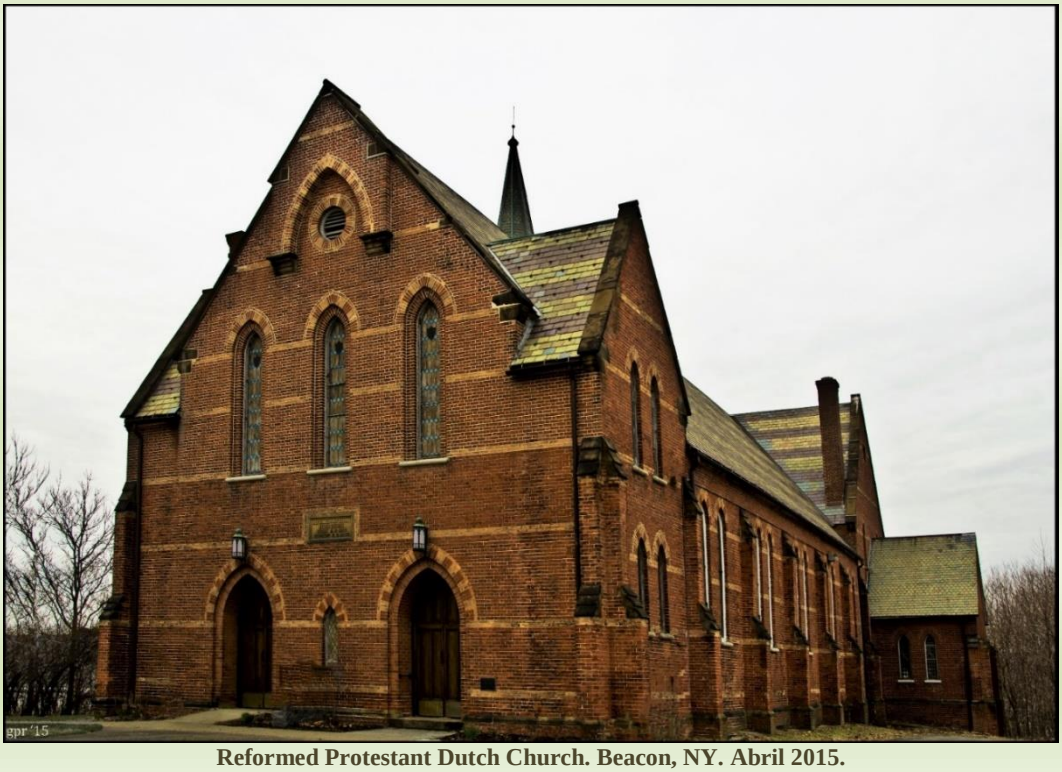
Fotografías © Gerardo Piña-Rosales

Beacon, NY. Agosto 2015.

Beacon, NY. Agosto 2015.

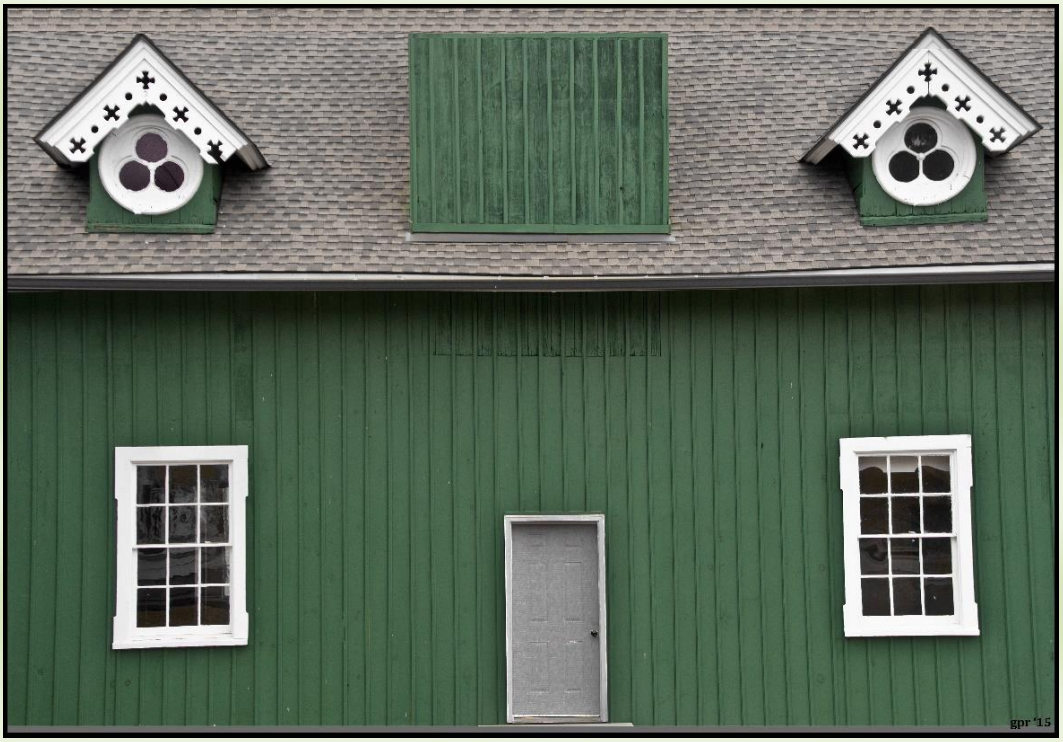
Beacon, NY. Diciembre 2016.

Beacon, NY. Enero 2017.

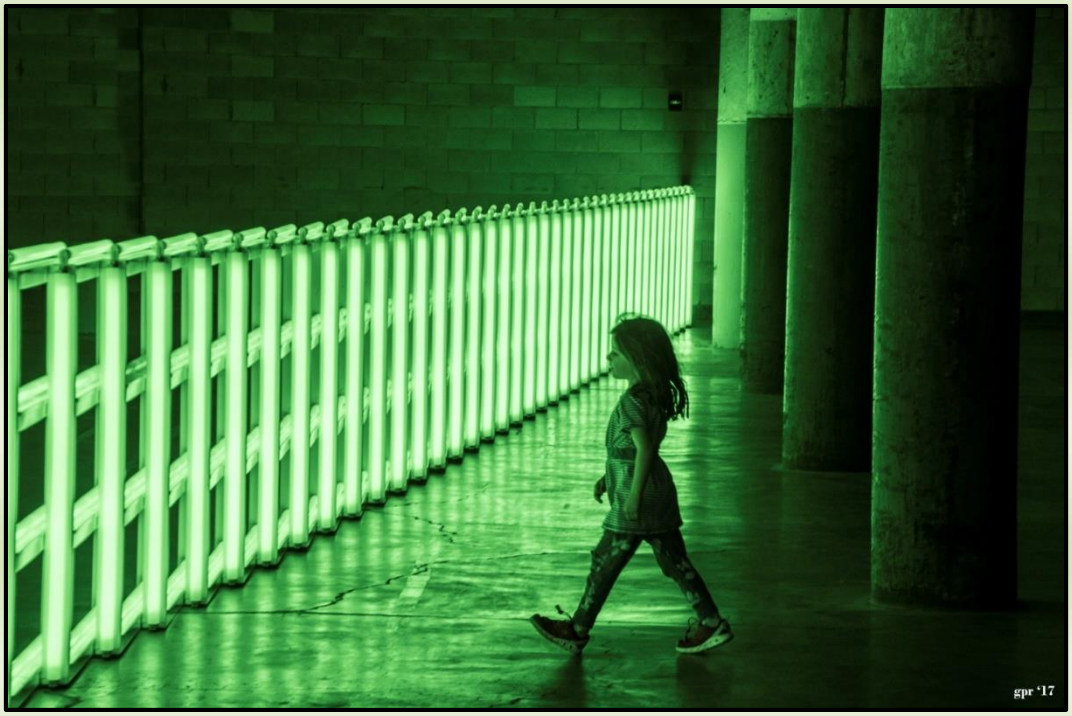


Reformed Protestant Dutch Church. Beacon, NY. Abril 2015.

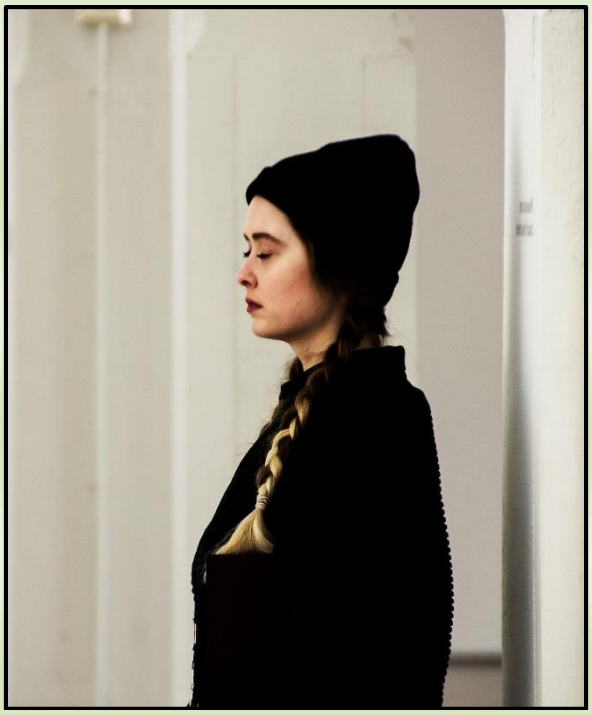
Beacon, NY. Diciembre 2016.



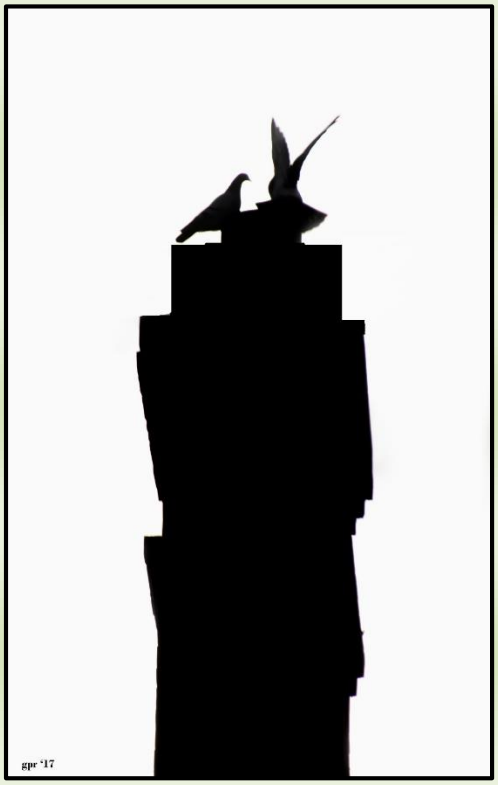
St. Andrew's Church. Casa del jardinero. Beacon, NY. 2015.



Beacon, NY. Marzo 2017.



Beacon, NY. Marzo 2017.



Beacon, NY. Enero 2016.

Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Alicia de Gregorio Cabellos